



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LETRAS MODERNAS

**TRADUCCIÓN COMENTADA DEL LIBRO X
DE *PARADISE LOST*, DE JOHN MILTON:
UNA PERSPECTIVA DE GÉNERO**

TRADUCCIÓN COMENTADA
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS MODERNAS
(LETRAS INGLÉSAS)

PRESENTA:

BRENDA SANTILLÁN LUGO



ASESOR:

DR. RAÚL ARIZA BARILE



Ciudad Universitaria, CD. MX. 2022.



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mis padres, quienes me han apoyado en todo a pesar de las circunstancias y el tiempo.

A mi hija, mi tesoro y mi razón de seguir preparándome y exigiéndome más.

AGRADECIMIENTOS

A **Raúl Ariza**, quien me hizo recobrar la confianza y la fé en una carrera que había abandonado por malas experiencias con otros profesores en mis inicios, incluso cuando la retomé después de varios años. Es gracias a él que pude continuar con letras inglesas y retomar el amor por la literatura. Gracias por la paciencia y hacerme ver que hay profesores con un gran corazón, humildad y mucho conocimiento; con clases, anécdotas divertidas, amenas y significativas. Gracias por creer en mí, por leerme, por corregirme, por ver lo mejor de mí y no solo los errores, por las sugerencias, por el apoyo brindado en todos los trámites y su celeridad. Gracias, gracias, gracias.

A mis **padres**, pues siempre trataron de brindarme la mejor educación posible y me apoyaron durante la carrera y han sido mi columna vertebral. A mi **madre**, sin ella no sería quien soy ni estaría en este plano. Gracias por la paciencia y la fé que me has tenido, por el apoyo y amor a lo largo de los años. A mi **padre** por contagiarme con el amor por la lectura; es el mejor lector y el hombre más culto de mi familia por lo que me enorgulle mencionarlo.

A mi **hija Gaby**, pues me permitió escribir esta traducción comentada, llegó a asistir a varias de mis clases y asesorías y fue mi primera lectora; comparó mi traducción con otras traducciones a fin de saber que realmente fuera una traducción comprensible para jóvenes mexicanos. Gracias por elegirme como madre, por tu cariño, tu forma de ser y por leerme.

Al **CCH Sur**, por confiar en mí como profesora y toda la experiencia a lo largo de estos años. A mis alumnos, quienes hicieron que me inspirara para traducir este texto específicamente pensando en jóvenes que ya no se acercan a la literatura.

A los doctores **Gabriel Linares** y **Antonio Saborit**, por leerme y formar parte de este proyecto. Sus clases fueron memorables y muy didácticas, gracias por sus enseñanzas y su amor por la docencia.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	4
CONTEXTUALIZACIÓN DE <i>PL</i>	11
RELIGIÓN PROTESTANTE Y LA LIBRE INTERPRETACIÓN DE LA BIBLIA	14
MATRIMONIO Y DIVORCIO EN LA ÉPOCA DE MILTON	17
EL PAPEL DE LA MUJER EN EL SIGLO XVII	21
MACHISMO Y MISOGINIA:	
SUMISIÓN DE LA MUJER EN LA BIBLIA Y PARADISE LOST, UNA LUCHA DE GÉNEROS.	25
JUSTIFICACIÓN TEÓRICA Y TRADUCCIONES DE <i>PL</i> AL ESPAÑOL	31
TRADUCCIONES ESPAÑOLAS	31
TRADUCCIONES LATINOAMERICANAS	35
TRADUCCIONES COLABORATIVAS:	
UNA PERSPECTIVA DE LA LITERATURA UNIVERSAL A FUTURO	38
JUSTIFICACIÓN Y CRITERIOS DE LA TRADUCCIÓN	41
CRITERIOS DE TRADUCCIÓN	43
TRADUCCIÓN: EL PARAÍSO PERDIDO, LIBRO X.	56
BIBLIOGRAFÍA	86

And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: for God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil. (King James Bible, Genesis, Man's Disobedience v 4-6)

INTRODUCCIÓN

La Biblia es uno de los textos más leídos a nivel mundial, sin importar el origen o nivel socioeconómico del lector; la religión, si se es agnóstico o si se es ateo. La Biblia viene del plural griego, *ta biblia* (los libros), ya que es una antología de varios libros, que fueron compuestos en un lapso mayor a mil años. Es también el texto que más traducciones tiene y que ha formado varias sociedades y civilizaciones a lo largo de la historia, así como han nacido diferentes religiones a partir de ella; ya sea adquirida de generación en generación, o bien, como ocurrió en nuestro país inculcada a la fuerza y con violencia. Varias religiones se basan en la Biblia hebrea, o del judaísmo hasta formar diversas religiones, que han sido las más practicadas hasta nuestros tiempos, como judaísmo, catolicismo, protestantismo, presbiterianismo, etc. Milton tomó ventaja del hecho de que su público lector conocía la Biblia y se basa en el antiguo testamento, de la Biblia hebrea, específicamente el Génesis¹, así como en partes del nuevo testamento, creando una historia épica sobre la rebelión de Satanás en el Cielo y la caída del hombre en el paraíso tras comer el fruto prohibido, en nada menos que doce libros en versos endecasílabos sin rima. Cabe señalar que el texto "Paradise Lost" es de suma importancia en la época de Milton por los movimientos de la reforma de la iglesia anglicana y la postura de éste juega un papel muy importante y le da un sentido

¹ Del Génesis 1-3, que son menos de 7 hojas dividida en versículos, de la versión de la biblia del rey Jacobo o en inglés King James Bible. Del Génesis 1: 31 versículos, 25 versículos del 2 y 24 versículos del 3.

diferente al génesis de la Biblia y el papel de Adán y Eva, así como un papel protagónico, que muchos consideran de antihéroe, a Satanás.

La obra de Milton es tan famosa que ha sido el poema bíblico más leído en nuestra cultura occidental, incluso por aquellos que jamás han leído la Biblia, o al menos el Génesis. Milton es el poeta más "bíblico" al haber escrito "*Paradise Lost, Paradise Regained y Samson Agonistes*", todas estas obras basadas en citas bíblicas. El objetivo de Milton no era inculcar una nueva religión, ni es tampoco el objetivo de esta traducción comentada, aunque sí una libre interpretación de la Biblia para instruir a su audiencia, con autoridad sobre ésta. La época en la que vivió definitivamente influyó para que Milton creara esta obra en sus años dorados, habiendo enviudado tres veces y de matrimonios con esposas jóvenes (la mitad de su edad), además de haber escrito su obra estando ciego, pero sobre todo en un momento de tensión política y religiosa, en el periodo de la Guerra Civil Inglesa, la República de Cromwell y la Restauración del siglo XVII. Todos estos temas se ven íntimamente reflejados a lo largo del poema *El Paraíso Perdido*² y se desarrollarán y justificarán en el capítulo 1: la contextualización del poema épico. Esta traducción comentada se enfoca exclusivamente en el libro X de *PL*, después de la caída del Hombre, al haber cometido el pecado original.

¿Por qué traducir el libro X de *PL*? Bien se podría escribir sobre el papel de Satanás en toda la obra y como éste representa una revuelta en el protestantismo de la época. *PL* comienza justamente con Satanás congregando a todos los "ángeles caídos" o demonios en el Pandemonio. Y por supuesto qué decir del libro II donde se mofa de la idea de un parlamento, pero Milton recrea un parlamento de demonios, donde hablan de la posibilidad

² Por economía del lenguaje y para facilitar el texto "Paradise Lost" o "El Paraíso Perdido" será abreviado como *PL* en las subsecuentes referencias, así sea como el título de la obra o como parte de una cita.

de recuperar el cielo y deciden finalmente enviar a Satanás a la tierra para pervertir al Hombre. Traducir al menos los libros I, II, IV y los demás diálogos de Satanás a lo largo de El Paraíso Perdido no sería una traducción comentada asequible en términos de economía, ya que tiene un papel protagónico en buena parte de la obra. Por otro lado, mi enfoque de traducción va dirigido a niños y adolescentes, con un enfoque feminista, por lo que no resultaría nada alentador ni atractivo, al menos para niños pequeños que no estén guiados por un adulto, algo que les daría suficiente material para tener pesadillas y no solo eso; podría ser un mal ejemplo a seguir el revelarse ante una autoridad como lo hizo Satanás, ya que a esa edad imitan las acciones de personas a las que siguen o admiran. Quizá para algunos adolescentes encuentren en lo oculto, la perversión y la maldad algo de positivo y se vean reflejados en ese deseo de venganza y libertad que Satanás logró, lo cual, por supuesto sería inducirlos en una "mala influencia", para algunos, al enfocarme en la venganza y el posible libertinaje que puedan interpretar algunos jóvenes, en una edad ya de por sí conflictiva, por lo que descarté a Satanás como mi enfoque en mi traducción.

Por otro lado, el papel de Dios Padre e Hijo es menor y tampoco lo consideré, así como el papel de los arcángeles (básicamente Rafael y Miguel), cuyos diálogos son mínimos, excepto en los libros XI y XII donde el arcángel Miguel relata sobre el desolador futuro que le avecina a la humanidad y escolta a Adán y Eva fuera del Paraíso. En estos casos valdría la pena comparar el enfoque protestante de Milton respecto a la Biblia católica y el judaísmo.

Elegí el libro X justo porque es en el libro anterior, el nueve, donde Eva discute con Adán para dividir sus labores en el jardín, logra convencerlo y se separan. Ella desea probarle que puede hacer las labores sola, sin ayuda y que no podría sucumbir a la tentación de la cual fueron advertidos previamente por medio del arcángel Rafael. En cierta medida sale del

molde de sumisión hacia su pareja que mostró anteriormente y esto conduce a que Eva coma del fruto prohibido al caer en la tentación de Satanás, disfrazado de serpiente, quien aprovecha que se encuentra sola. Luego le invita a Adán quien no desea perderla y come también. Después de probar del fruto prohibido, en el libro X, comienza la pelea conyugal, la pérdida de la inocencia y las vejaciones, es el libro donde más sufre Eva, además de haber sido una presa fácil para Satanás. Tanto en el libro IX y X es donde se encuentra más machismo y misoginia, en donde ni la Biblia misma condena o humilla tanto a la mujer. Es importante conocer las creencias religiosas del momento, el papel de la mujer en el siglo XVII y cómo textos canónicos, como éste, han influido en el trato hacia la mujer y su sumisión hacia el hombre hasta nuestros días. Por este motivo elegí el libro X, no por el glorioso acto de Satanás de ganar sobre el Hombre y Dios, quien ya sabía que el Hombre era falible y que sucumbiría ante el mal, permitiendo que Satanás triunfe. Es la parte de la obra épica del Paraíso Perdido que conjuga a Adán y Eva, a Dios, a su Hijo, a toda la jerarquía de ángeles, así como su lado opuesto, el mal: Satanás, todos sus fieles seguidores demonios, a su hija el Pecado y su hijo y nieto, la Muerte³, así como el Caos. En cuestión espacial también encontramos el Cielo, el Infierno, el Caos, el Paraíso, y al ser desterrados en la Tierra (aunque sea el mismo plano, pero sin los beneficios del primero). El libro X de *PL*, es pues, la caída inevitable del hombre, las tensiones del amor conyugal, o la clásica discusión de una pareja, y la pérdida de la inocencia y del Paraíso.

Mi decisión de traducir este texto es darle un enfoque de género, ya que las religiones, los textos canónicos, la obra y las traducciones han sido escritas por hombres y mi traducción

³ En inglés "Sin" es femenino, es la hija de Satanás, pero en español es el Pecado (no podemos traducirlo como la Pecado), y de igual manera "Death" es masculino en inglés, pero en español el sustantivo es femenino, aunque se trate de "el hijo la Muerte".

pretende crear una visión y entendimiento diferentes, al poner en tela de juicio la postura machista-feminista que hasta la fecha varios especialistas tienen sobre Milton, desde mi particular punto de vista, a lo cual me refiero a continuación y en el capítulo de "Machismo y misoginia".

Se tiene registro de al menos veinte traducciones al español desde principios del siglo XIX, tanto en verso, con y sin rima (aunque el original no tiene rima), como en prosa, pero en su inmensa mayoría han sido ediciones iberoamericanas, con excepción de una edición para jóvenes adaptada y resumida por el escritor ecuatoriano Rafael Díaz Ycaza (mas no es suya la traducción). Por otro lado no he encontrado una sola mujer que haya traducido *PL*, ni en Iberoamérica ni en Latinoamérica. El hecho de que una mujer traduzca a Milton puede dar luz a una interpretación diferente, incluso en el uso del lenguaje, ya que cada traducción, sin importar el idioma origen y meta, es sin duda una interpretación personal de quien traduce; sobre todo en el aspecto machista y trato hacia la mujer, que otros hombres hubiesen interpretado o traducido de manera diferente. Esto no significa que esta traducción sea feminista, no lo es, pero los comentarios sí tienen perspectiva de género y un par de capítulos son feministas. He tratado de apegarme lo más fielmente posible al texto, definitivamente pecando de prosaísmo, pero sí con base en un enfoque o acercamiento feminista he justificado mi crítica literaria sobre el machismo y papel sumiso de la mujer en la obra de Milton, considerando la época en la que se escribió y mi muy personal interpretación como mujer feminista en el siglo XXI.

Toda traducción es válida siempre y digna de ser leída con libertad y respeto; sabemos que se tienen pocas traducciones en diferentes idiomas, siendo la mayoría del siglo XXI. El hecho de poder leer a Milton a nivel mundial en varios idiomas ha sido gracias a las

traducciones que se han ido sumando recientemente. De acuerdo con Duran, en su edición de *Milton in Translation*⁴, se tienen al menos trescientas traducciones publicadas en cincuenta y siete idiomas, la mayoría en las últimas tres décadas, un número mucho mayor a lo que se logró en tres siglos.

Es mi intención hacer una traducción moderna, de enfoque feminista, con un lenguaje más apegado al español latinoamericano, que atraiga a lectores jóvenes mexicanos, ya que es un público joven a quien va dirigida esta traducción comentada; con un lenguaje que no resulte rebuscado, sin que esto implique una pérdida en la belleza del lenguaje y apegándome al sentido del poema épico de Milton y de una interpretación personal. La razón por la cual me he enfocado en lectores mexicanos jóvenes se debe a mi trabajo como profesora en nivel medio superior desde hace once años y también en mi experiencia como profesora de educación básica, media básica y media superior desde hace veinticuatro años. Son los adolescentes, en su inmensa mayoría, quienes encuentran la poesía y la literatura clásica poco atractiva y asequible, ya que también hay que considerar que el léxico de los jóvenes de hoy en día se ha ido reduciendo considerablemente, justamente por sus limitados hábitos de lectura. Si bien la obra tiene un contexto difícil de comprender, un lenguaje artificioso y alusiones a personajes y lugares de la literatura clásica y elementos que el público común no conoce, se puede hacer una traducción que mantenga el interés del lector. Mi traducción contiene íntegros los 1106 versos del libro X, traducidos en prosa.

⁴ El cual tiene la colaboración de ensayos recientes, sobre la obra de Milton, de veintitrés idiomas del siglo diecisiete a la fecha.



frontispiece William Faithorne's engraved portrait of Milton for the frontispiece of *The History of Britain* (1670)

Source: *The Cambridge Companion to Milton*, 2nd ed.

CONTEXTUALIZACIÓN DE *PL*

Comenzando por sus antecedentes familiares, sabemos que el abuelo de Milton era católico y al saber a su hijo, es decir, el padre de Milton, leyendo una biblia y por no seguir la religión católica, lo desheredó. Milton, como todo protestante puritano del renacimiento, consideró importante la libertad de interpretación de la Biblia, así como en el ámbito político creyó y luchó por la libertad de expresión⁵. Milton tuvo la fortuna de tener una excelente educación y vivir en casa de su padre, de clase acomodada, quien vio y apoyó su talento hacia la poesía, por lo que vivió con su progenitor hasta los treinta años. Esto le dio bastante tiempo de estudio, especialmente estudió a los clásicos, de donde se nota una profunda influencia en *PL*, por lo que hace alarde de todo su bagaje cultural. También viajó por Europa en 1638, específicamente a Francia e Italia, durante quince meses antes de comenzar a trabajar en un puesto de gobierno, el cual sería su primer trabajo hasta los treinta y un años. Los protestantes evitaban Italia, pero digamos que era la cumbre del saber y eso no le impidió viajar a Milton; y es allí donde buscó un perfil cultural alto y conoció grandes celebridades internacionales. En este periodo también conoció a Galileo, y hay bastantes referencias de sus teorías y el uso del telescopio a lo largo de *PL*. Aún al regresar a casa (1639) siguió en contacto con ese círculo de intelectuales. En ese tiempo creó sus poemas en latín e italiano mostrando su comprensión de las tradiciones neolatinas. Antes de escribir *PL* escribió sus primeras obras *On the Morning of Christ's Nativity*, *L'Allegro*, *Il Penseroso* y *Comus*, con lo que le habría bastado para ganarse un lugar en la literatura inglesa. Estas composiciones ya tenían un marcado radicalismo con relación a su inclinación religiosa y política; esto sin contar todos sus panfletos sobre política, religión y divorcio (del cual trataré en el apartado siguiente). De

⁵ Léase: *Of Education* y *Areopagitica*.

1641 a 1660 escribió *Of Reformation touching Church Discipline in England, The Ready and Easy Way to Establish a free Commonwealth, Lycidas, Paradise Lost, History of Britain, the Doctrine and Discipline of Divorce*, etc. *PL* fue de sus últimas obras, publicada en 1667, así como *Paradise Regained*. La primera edición de *PL* estaba dividida en diez libros y la segunda edición de 1674 quedó en doce.

El público lector debe, preferentemente, tener conocimiento de la Biblia (al menos del Génesis), de *La Ilíada* de Homero y *La Eneida* de Virgilio, ya que son modelos épicos en los cuales se basa; es de notarse que *PL* está dividida en doce libros como la Eneida. De igual manera se sugiere un saber básico en lo que respecta a geografía⁶, mitología, historia y ciencia de la época, textos hebreos, entre otras; de allí su exacerbada polisemia que para un lector común podría dificultar su comprensión. *PL* también tiene la influencia de *La Divina Comedia* de Dante, Ariosto y Tasso, y de Spenser. Cuando estudió en Cambridge, Milton comenzó escribiendo sonetos, pero no del tipo de secuencia Petrarca, sino con influencia de Giovanni della Casa y de Tasso (Kermode, et al. *The Oxford Anthology of English Literature*, 1218).

Antes de componer *PL* Milton vivió la guerra civil inglesa, estuvo al servicio del gobierno republicano de Cromwell (cuyo gobierno duró más de diez años), le tocó la restauración de Carlos II al trono en 1660; éste último hijo de Carlos I, quien fue decapitado en 1649, acusado por el *Rump Parliament* de autoritarismo. Milton se salvó de la pena de muerte, en una ejecución pública deshonrosa, tormentosa y aterradora, ya que todos aquellos involucrados en el juicio a Carlos I fueron condenados por traición. Parte de esto se debe a

⁶ De esa época y sobre lo cual hago referencia en notas al pie de página de mi traducción, mismas que en su mayoría fueron tomadas y traducidas por una servidora, de la edición de *PL* de Edward Le Comte.

la influencia del poeta Andrew Marvel, quien anteriormente también había sido puritano, y con esto salvó la vida de Milton, aunque este último no se salvó de estar en la cárcel por un tiempo, y encima de esto su trabajo fue ridiculizado por medio de poemas satíricos y panfletos, además de que sus libros fueron quemados en 1660, por orden de Carlos II, e inclusive hasta nueve años después de que Milton muriera.

RELIGIÓN PROTESTANTE Y LA LIBRE INTERPRETACIÓN DE LA BIBLIA

Es muy claro que es gracias a su imaginación que de apenas ochenta versículos del Génesis Milton creara 10,565 versos en sus doce libros de *PL* o reinventara la historia a su manera de "cristianizar y personalizar la Biblia"; pero también tomarse esta libertad implicó riesgos ante la iglesia, es por eso que cita a Dios, o la "musa divina" como su inspiración. Dentro de estas libertades está el añadir a Cristo (que es del Nuevo Testamento) en la trama, el que Eva nombre a las flores, mientras que Adán nombra a las creaturas, así como el que tuvieran relaciones sexuales, que no se mencionan antes de la caída en la Biblia, aunque el matrimonio consumado en *PL* no es visto como pecaminoso sino como parte del ritual del matrimonio, para el cual rezan antes; también cuando el arcángel Rafael es enviado para instruir a Adán, así como el arcángel Miguel es enviado antes de ser expulsados del paraíso, con vistas a la futura historia de la humanidad. En la Biblia Adán y Eva tampoco se separan, como lo hacen en el libro IX, pero el enfoque aquí es de un libre albedrío; Adán le da permiso a Eva de trabajar por su cuenta, así como Milton le dio permiso a su primera esposa de ir a ver a su familia, pero eso no quita el papel patriarcal y machista de Adán, del cual se profundizará después.

(...) for Protestants the word of God, the Bible (not human invention) was supposedly the supreme authority. Reformers had attacked the Roman Catholic Church, for, among other things, exalting human (i.e. church) tradition above the Bible, or for making it an alternative source of truth. For Protestants, at least theoretically, it was *sola scriptura*, the Bible alone. Milton was clearly taking risks in "adding" to the biblical account in his poetic creation. Yet, how could he write an epic poem without taking liberties? Milton's solution to the dilemma was to invoke, from the beginning, the holy muse, to call on God as his inspiration -the being who could authorize and legitimate his poem. (Guibbory Achsah, "The Bible, Religion and Spirituality in Paradise Lost", in *A Concise Companion to Milton*. Duran, Angelica, ed. Blackwell Publishing. USA. 2007. p 133- físico, p 162-kindle)

Para Milton, la Biblia debía interpretarse libremente, y no al modo de la iglesia católica o de la humanidad. También debe entenderse que las traducciones de la Biblia y el nuevo testamento no dejan de ser meras interpretaciones y que él leyó la Biblia hebrea para el viejo testamento y la versión griega para el nuevo testamento, así como el trabajo de filólogos de su época y las varias versiones en inglés de su época, siendo la más notoria la Biblia del rey Jacobo. Su obra es producto no solo de su pensamiento teológico, sino de su fe como presbiteriano, a la vez como la voz del poeta. Para su época, la biblia era parte del vivir cotidiano; hasta los soldados, durante la Guerra Civil, cargaban una Biblia en la batalla y se cantaban sus salmos; también antes de dormir; en el Parlamento, en la educación y en cualquier conversación, no solo durante la misa; incluso las paredes eran cubiertas con temas bíblicos. Claro está que muchas veces la interpretación de la Biblia se tergiversaba, y en nombre de la iglesia se mataban inocentes para derrotar al enemigo, y esto no significaba el derecho divino, sino la conveniencia de la misma iglesia, cuando se supone que Dios nunca pretende el mal para nosotros. Es por esto que pide la inspiración de la musa divina para crear su obra y se toma estas libertades, además de considerarse como "elegido por Dios", por esa "musa" y no la observancia de la iglesia católica ya que Milton considera que la iglesia ha malinterpretado las escrituras y si Dios no pretende mal para nosotros una iglesia tiránica resulta contradictoria. La obra de Milton es el resultado de sus ideas políticas revolucionarias, su vida personal (tres matrimonios y a favor del divorcio en el primero) y justo esta aversión hacia la iglesia católica. La Biblia, para Milton, debe permanecer abierta a la razón, *la compasión y la justicia*; debe discernir la verdadera religión sobre la falsa, debe haber una adoración leal y no idólatra:

If charity is the principle that will govern Milton's biblical interpretation, it must be the principle that governs that procedure not only in his prose, but also in his most remarkable and enduring biblical interpretation, *Paradise Lost*. Charity, the ability of man to apprehend the justice and goodness of divine law, must govern his understanding of the narratives of the Fall and expulsion of humankind from Paradise. (Schwartz, Regina M, p 42).

La idolatría se ve reflejada en Satanás, su rebelión hacia Dios y la creación del Pandemonio y los demás ángeles caídos venerándolo (libro I); mientras que la verdadera

veneración hacia Dios se ve reflejada en el Paraíso con Adán y Eva, rezando a Dios, no como los rezos de la iglesia, sino oraciones auténticas nacidas del corazón. También se ve idolatría luego de que Eva comiera de la manzana y venerara al árbol (*PL* 9. 794-801), así como cuando Adán venera a Eva como una diosa por su belleza, o la misma Eva al ver su reflejo en el agua.

Milton considera que la verdadera religión no yace en las instituciones, sino en uno mismo, sobre todo cuando su obra fue publicada, ya que se restauró la iglesia anglicana, así como la monarquía, con quien ha estado casada hasta la fecha:

In the early 1640s, in such tracts as *Of Reformation* and *The Reason of Church Government*, Milton allied himself with the Presbyterians as he criticized the institution of the Church of England, its rites, ceremonies, and episcopal structure of power, with priests, bishops, and archbishops. These aspects of England's Church suggested to Milton that it was insufficiently reformed from the supposed Roman Catholic corruptions, and that England was sliding back toward what was labeled "popery." In the 1640s, at the beginning of the English Civil Wars, Parliament, dominated by Presbyterians, outlawed episcopacy and the use of the *Book of Common Prayer*, essentially dismantling the Church of England. Debates ensued about how to restructure the church of England. (...) Milton soon moved away from the Presbyterians, concluding that the Presbyterians, too, would constrain the free spirit. (...) For Milton, the Roman Catholic, English, and Presbyterian clergy were all after power, glory; all sought to restrict the spirit of God and restrain the conscience. (Idem Duran, *A Concise Companion to Milton* p 138, p 167-168 kindle).

MATRIMONIO Y DIVORCIO EN LA ÉPOCA DE MILTON

Muchos críticos dirán que la vida conyugal y familiar de Milton no influyó en la creación y desarrollo de *PL*, pero he encontrado que somos las mujeres quienes consideramos que esto no es así, y justamente todas las citas presentadas en este apartado están escritas exclusivamente por mujeres, con excepción de datos duros de la biografía de Milton. Esta es una de las razones por las que sigo considerando que la traducción de una mujer es de suma importancia en el estudio de *PL*. *PL* tiene definitivamente un aire de odio e inferioridad hacia la mujer, leído por mujeres; mientras que la lectura de un hombre normaliza cualquier violencia hacia Eva, como hasta este siglo se sigue viendo en la sociedad en general el trato desigual hacia las mujeres. Esta violencia es extrema si lo comparamos con el Génesis de la Biblia, y me baso exclusivamente en la versión autorizada del rey Jacobo de 1611. Este trato de desprecio puede deberse al resentimiento guardado hacia su primera esposa, quien lo dejó al mes de haberse casado. Sus últimas obras reflejan la influencia de la vida política por la que atravesó y su vida familiar.

Como se mencionó en la contextualización de *PL*, Milton se dedicó a estudiar en su juventud y se casó con Mary Powell en 1642, a los treinta y cuatro años, siendo su mujer la mitad de su edad. Al parecer a ella no le gustaba la idea de dejar atrás a su hermana y su familia, y se dice de Mary Powell que gustaba de una vida de libertad, de compañía y jovialidad, muy diferente a la vida intelectual de su marido, además de que solía vivir en una casa grande, ya que era de familia real. Y de esta compañía a la que estaba acostumbrada, fueron sus amistades quienes, por medio de una carta, la invitaron a quedarse en su compañía parte del verano, a lo que Milton accedió a que fuera a ver a sus padres, con la promesa de que regresara para la fiesta de San Miguel, el 29 de septiembre, mas no regresó, a pesar de

solicitárselo. Regresó con él tres años luego de abandonarlo, después de la batalla de Naseby (Northampton) y luego vino la caída de Oxford en manos de los republicanos. Mary le ofreció sus disculpas "of her own accord came, and submitted to him, pleading that her mother had been the inciter of her to that frowardness." (Milton, Le Comte, 1981, p XIX). A pesar de que ella menciona que su madre fue culpable de abandonarlo, hay estudiosos que consideran que al comenzar la Guerra Civil inglesa ese año fue otro factor que la detuvo. Precisamente antes de que regresara Mary Powell, Milton publicó *The Doctrine and Discipline of Divorce*, en 1643, esta situación fue justo lo que le incitó a escribir sobre el divorcio, pues no sabía si su mujer regresaría, argumentando que el divorcio debería permitirse por casos de incompatibilidad y no solo por adulterio, que era el único caso que la iglesia autorizaba. Para 1644 publicó la segunda edición sobre *La doctrina y disciplina del divorcio*, en febrero, y *Of Education* en junio, *The Judgement of Martin Bucer* en agosto y *Areopagitica* en noviembre. Esta última de suma importancia, ya que sus panfletos sobre el divorcio resultaron todo un escándalo y fueron censurados.

Perhaps ironically, we can best approach Milton's views on marriage by way of his views on divorce. It is true that his own experience of marriage did not begin well, and no doubt that experience led him to confront his culture's rigid enforcement of lifelong marriage in a way that a happy experience of marriage may not have. But to say that Milton advocate divorce "just" because he was unhappily married (at least for a time) is to miss a vital preoccupation of the mid-seventeenth century: to continue the spiritual Reformation begun by Luther. Milton connects marriage law and Reformation. An unhappy marriage without hope of release, he argues, causes disease, melancholy, and despair and so is detrimental to spiritual health. Therefore, reforming marriage law must be part of the ongoing Reformation, a Reformation unfinished in England (so Milton and many other believed). The fundamental point of his divorce tracts is that a marriage in which there is no intimacy of heart and mind

as well as of body frustrates the purpose of marriage and so should be dissolved. (Edwards, Karen L. "Gender, Sex, and Marriage in Paradise", *A Concise Companion to Milton*. Duran, Angelica, ed. Blackwell Publishing. USA. 2007. 146-147)

En el libro IX de *PL* se ve una similitud de este problema conyugal en el que Eva quiere separarse de Adán, para dividirse las labores y terminar más rápido, a pesar de la advertencia del arcángel Rafael sobre el mal que acechaba en el Paraíso. Eva termina por convencerlo y se separan, y también Mary Powell convence a Milton para irse y después regresar, cosa que no sucede, y en el caso de Eva sucumbe ante la tentación, regresa con Adán y lo convence de comer del fruto prohibido. En *PL* sí hay sexo conyugal, o consumación del matrimonio, antes de la caída y después de ésta, tras haber perdido la inocencia. En la vida marital de *PL* da a entender, como menciona Karen Edwards: "si no hay intimidad de corazón, mente y cuerpo" entonces se frustra el propósito del matrimonio, que finalmente es el de la procreación, y por lo tanto debe disolverse. Se rumoraba que Milton tenía planes de volverse a casar con una tal Miss Davis, y que ese rumor pudo haber acelerado el regreso de su esposa. En el caso de Milton, Mary Powell se disculpa para que no la deje, así como Eva le pide a Adán que no la deje a pesar de ser vejada; es como el "mátame, pero no me dejes" contemporáneo. Tanto Mary Powell como Eva terminan dejando una descendencia, producto de ese matrimonio, a pesar de que Eva en algún momento propone no tener hijos para evitar que se cumpla la maldición sobre la humanidad. Milton tuvo tres hijas con Mary Powell, la cual falleció durante el parto o complicaciones con la tercera hija; y tuvo un hijo también, pero falleció al año de haber nacido, y un mes después de que muriera la hija menor.

Hasta noviembre de 1656 Milton se casa con su segunda esposa, Katherine Woodcock, veinte años más joven que él y con quien tiene una hija, también llamada Katherine, en octubre del siguiente año. Su segunda esposa muere en febrero de 1658, a quien con este motivo le escribió un soneto, y su hija fallece inmediatamente después en marzo de ese mismo año. También para ese año fallece Oliver Cromwell y le sucede su hijo Ricardo.

Su tercer matrimonio fue con Elizabeth Minshull, en 1663, treinta años más joven que él. Se dice que no fue una buena madrastra, pero para Milton fue una esposa amorosa, a pesar de que se tratara de un matrimonio por conveniencia.

Pero su *Doctrina y disciplina del divorcio*, no es meramente un asunto conyugal, sino político, y hace una analogía con la reforma política del momento:

He who marries, intends as Little to conspire his own ruine, as he that swears Allegiance: and as a whole people is in proportion to an ill Government, so is one man to an ill marriage. If they against any authority, Covenant, or Statute, may by the sovereign edict of charity, save not only their lives, but honest liberties from unworthy bondage, as well may he against any private Covenant, which hee never enter'd to his mischief, redeem himself from unsupportable disturbances to honest peace, and just contentment: And much the rather, for that to resist the Magistrat though tyrannizing, God never gave us expresse allowance, only he gave us reason, charity, nature and Good example to bear us out. (citado por Dzelzainis, "Milton's Politics", *The Cambridge Companion to Milton*, 72, from the *Complete Prose Works of John Milton*, 8 vols., ed. Don M. Wolfe et al. New Haven, 1953-82)

EL PAPEL DE LA MUJER EN EL SIGLO XVII

"Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

For the husband is the head of the wife; even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.

(Ephesians 5.22-24)

Tanto en la sociedad medieval como en el Renacimiento, la mujer fue limitada en la vida pública. En realidad, en algunos aspectos, las restricciones de la participación de la mujer en la sociedad se incrementaron durante este periodo. El rol de la mujer en la sociedad era preponderantemente doméstico, ya que en su inmensa mayoría eran amas de casa, como en el caso de Eva en *PL*; solo las mujeres de alcurnia tenían sirvientes y tenían que dirigirlos. La mayoría de los maridos les resultaba imposible mantener una granja o negocio sin la ayuda de sus esposas. Los escasos trabajos u oficios más comunes de la mujer en esa época eran: boticaria, partera, empleada doméstica, hiladora y/o tejedora, bordadora, molinera, lavandera, tintorera, cocinera y ama de casa, lo cual incluía hornear pan, hacer el aseo, ayudar en las labores de la granja, fermentar cerveza, hacer encurtidos, cecina, jaleas, criar y educar a los hijos, hacer de "curandera" etc. (Lambert, <https://localhistories.org/women-in-the-17th-century/>) En cuanto a educación se refiere no todas sabían leer o tenían la posibilidad de ir a una escuela para señoritas o internados, en los cuales se enseñaba a leer, escribir, música y bordado.

Las mujeres tenían pocos derechos ya que se encontraban bajo un patriarcado y claro está que la manutención era responsabilidad del hombre. El hombre también decidía si la mujer trabajaba fuera de casa y si los hijos iban a la escuela o no. En *PL* vemos que es igual,

Adán le da permiso a Eva de trabajar por cuenta propia, pero cuando se trata de educación o ser instruido por los ángeles, mandan a Eva a hacer quehaceres domésticos o a dormir, y no es incluida en la charla educativa, sino es instruida por Adán posteriormente.

En la vida familiar las mujeres estaban bajo el control de una autoridad masculina: del padre (en *PL* sería Dios), del marido (en este caso Adán), y en caso de enviudar el cargo le sería delegado a alguno de sus hijos varones, o en el peor de los casos, a un integrante masculino por parte de la familia del difunto marido. Primero estaban bajo la autoridad del padre, quien la entregaba como si fuera un bien al futuro marido, y por supuesto sin tierras, porque eran muy raras las mujeres que tenían alguna propiedad, por lo que se daba una dote económica. Por otro lado, el rol femenino estaba definido primero como hija virgen, luego como esposa y madre, y finalmente como viuda. La mujer era vista como mala por naturaleza y corrompible. Su conducta era restringida al grado que debía ser: "By nature wise, not learned by much Art," for learning in women, like their wit, is dangerous, "and doth not adde more ballaste, but more saile". (de BRUYN, JAN. 1984, pp.20.) La mujer era una figura producto de la opresión masculina, del patriarcado y de su época.

Para minorizar la furia de los hombres y para controlar el comportamiento de las mujeres, Richard Brathwait, en su libro *The English Gentlewoman, Drawn out of the Full Body*, sugiere que el comportamiento de la mujer sea sumiso, delicado, etc: "He disapproves of the ladies taking part in public entertainment, but concedes them the privilege of a moderate allowance of recreation if such be accompanied with modesty, piety and civility in behaviour. He castigates pride and vanity in women" (Idem. P 21). También menciona que las mujeres deben ser vistas, mas no escuchadas, a menos que sea limitadamente y le sea

requerido. La mujer en todo momento es considerada inferior al hombre, es más débil, física, moral e intelectualmente.

Se esperaría que, así como tuvo la osadía de hablar sobre el divorcio, además de otros temas liberales para su época, quizá le transferiría esa libertad de expresión que clama en *Areopagitica* y de conocimiento en *Of Education*, hacia las mujeres, pero no es así. En cuanto al trato hacia la mujer Milton no ofrece ninguna modificación en beneficio de ésta, ni en derechos ni en educación. Simplemente con sus hijas podemos ver que, a pesar de él ser un políglota y erudito, jamás las educó ni les enseñó otros idiomas, solo hablaban inglés y al quedar Milton ciego⁷ las hacía leerle en idiomas que ellas ni siquiera entendían, y cuando compuso su obra *PL* le dictó la obra a una de ellas. No solo se trata de costumbres o el papel de la mujer en el siglo XVII, si él tenía ideas liberales, bien podría cambiar esa mentalidad hacia las mujeres, pero es todo lo contrario, mantiene un rol completamente machista. Él consideraba que "una lengua era suficiente para una mujer" y mandaba a sus hijas "to learn some curious and ingenious sorts of manufacture, that are proper for women to learn, particularly embroideries in gold or silver". (Milton, Le Comte, 1981, p XXXII) O sea que las mujeres tenían que hacer "cosas femeninas" y nada más, claro que sin ayuda de sus hijas jamás se habrían publicado sus últimas obras.

Lamentablemente la mujer tuvo que esperar hasta el siglo XIX para obtener algunos derechos. El término "feminismo" fue acuñado en 1837, por el francés socialista Charles Fourier, quien lo utiliza "para describir la liberación de la mujer en un futuro utópico" (<https://interactive.unwomen.org/multimedia/timeline/womenunite/es/index.html#/1840>).

⁷ Sobre su ceguera hay referencias en *PL* en los libros III 1-55, y VII 24-30.

En 1948 se dio la Convención Seneca Falls por los derechos de las mujeres en Nueva York; pero es Nueva Zelanda el primer país que permite votar a las mujeres. Y el simple hecho de la invención de la bicicleta, en 1885, le da mayor libertad de movimiento y de vestimenta a las mujeres. El primer día internacional de la mujer fue en 1911, pero es hasta 1945 que nacen las Naciones Unidas, y aún hoy en día sigue habiendo una brecha salarial y otros derechos entre hombres y mujeres.

MACHISMO Y MISOGINIA:

SUMISIÓN DE LA MUJER EN LA BIBLIA Y PARADISE LOST, UNA LUCHA DE GÉNEROS.

"(...) Eso de las maldiciones ha sido adición de los que aprendieron a odiarme porque yo soy su origen, la causante de la condición humana, porque soy la que dio a luz a toda mujer, pariendo de mi propio cuerpo. Adán no tuvo nunca esa facultad, que yo gané por mi propio pulso. Porque al salir del Edén aún yo no era fértil." (Boullosa, p 43)

Milton representa a la mujer de su época en un sistema patriarcal, pero también refleja conflictos internos de su vida personal con base en sus tres matrimonios, en especial considerando que su primera esposa lo abandonó, el trato con sus hijas, y también es de notar que nunca se llevó bien con su suegra. Milton definitivamente creyó en la sumisión de la mujer hacia el hombre. Pareciera como si las mujeres fueron una carga en su vida, quizá por eso hay una exageración desde su punto de vista misógino con Eva, al minimizarla, así como a toda mujer, ya que ella es la madre de la humanidad.

A continuación, cito y analizo los versos más misóginos y machistas de *PL*, libro X. Tras cometer el pecado original Dios le dice a Adán:

“Was she thy God, that her thou didst obey
Before his voice? Or was she made thy guide,
Superior, or but equal, that to her
Thou didst resign thy manhood, and the place
Wherein God set thee above her, made of thee
And for thee, whose perfection far excelled
Hers in all real dignity? Adorned
She was indeed, and lovely, to attract
Thy love, not thy subjection, and her gifts
Were such as under government well seemed,
Unseemly to bear rule, which was thy part
And person, hadst thou known thyself aright”.
(*PL X*. 145-156)

Podemos ver la misoginia de Milton a través de todos sus personajes, no solo Adán, sino también Satanás, el mismo Dios, y su hijo en esta cita, son quienes perpetran esa condición en la mujer. El hijo de Dios le dice a Adán que Eva no es una diosa para él, que no es perfecta y que su belleza y atractivo lo han engañado. Dios menciona que la autoridad era Adán, ya que se le había dispuesto por encima de ella, como su superior, no como su igual, y por tanto no tenía por qué obedecerle a ella, quien fuera creada para él y su servicio; era Adán quien debía gobernar o mandar. Por otro lado, la Biblia dice que Eva fue creada como su igual, sacado de su costilla, a su imagen y semejanza, de modo que este enfoque misógino es exclusivo de Milton, no de la Biblia. ¿Dónde está el sentido de igualdad y justicia de Dios si en este verso dice que Adán es su superior y no es a ella a quien debe obedecer sino a la inversa? ¿Y cómo puede ser bondadoso si después el castigo es ser desterrados? Y particularmente el castigo de Eva es parir con dolor y para Adán trabajar con el sudor de su frente, aun cuando diga que ese dolor será mitigado con la llegada de su hijo. De hecho Milton hace parecer a Dios como injusto, iracundo y rencoroso.

¿Por qué debe ser el hombre quien deba ser superior y quien deba mandar? ¿Por qué en el judaísmo el hombre debe estar arriba en las relaciones sexuales? Muchas religiones, como la católica, la musulmana y la judía, no permiten a las mujeres officiar una misa, ser sacerdotistas o rabinas; su papel debe ser sumiso, en un rol de ama de casa. Los textos canónicos y las traducciones de la Biblia han sido escritas por hombres, por eso son ellos quienes dictan la autoridad, las reglas y se creen superiores a las mujeres, aun cuando se trate de temas femeninos, como el placer, la ablación femenina, el rol de la mujer en el matrimonio, etc.

La ira de Dios, a través de su hijo hace que Adán y Eva tengan como castigo no solo la expulsión del Paraíso, pero hace énfasis en que Eva deberá obedecer y someterse a la voluntad de su marido, por no haberlo obedecido con anterioridad:

"In sorrow forth, and to thy husband's will
Thine shall submit; he over thee shall rule".
(PL X.195-6)

El castigo de la mujer será esta obediencia por toda la eternidad, ya que Eva es la madre de la humanidad, y en definitiva así ha sido. Hasta el día de hoy podemos ver esta misoginia, aunque hoy en día la mujer tiene más derechos que se han ido ganando desde hace siglos, aunque en algunos países musulmanes se sigue luchando por esto; aún las mujeres son humilladas, golpeadas, asesinadas, violadas, abusadas, mutiladas⁸, etcétera. Todo esto porque deben someterse al "hombre", quien desea sentirse empoderado y superior a la mujer.

"On me, me only, as the source and spring
Of all corruption, all the blame lights due. (...)
Than all the world much heavier, though divided
With that bad Woman?" (832-34, 836-37)
"Out of my sight, thou serpent! That name best
Befits thee with him leagued, thyself as false
And hateful, nothing wants, but that thy shape,
Like his, and colour serpentine, may show
Thy inward fraud, to warn all creatures from thee (...)
I had persisted happy, had not thy pride
And wandering vanity, when at least was safe,
Rejected my forewarning, and disdained
Not to be trusted (...)
(PL X.867-877)

Adán quería que Eva se quedara con él ya que no la consideraba lo suficientemente capaz de resistir el ataque de Satanás, y a pesar de eso la dejó marchar para trabajar por su cuenta, y comió de la manzana por voluntad propia, a pesar de su buen juicio. Ciertamente

⁸ Por ejemplo: la ablación femenina, donde se les retira el clítoris para que no tengan placer sexual, el cual es solo para los hombres; en países musulmanes.

la necesita y prefiere caer con ella que estar sin su compañía, ya que no se figura en soledad. De cualquier forma, Adán trata de responsabilizar solo a Eva y la hace sentir miserablemente culpable, cuando él también lo es; así como en el caso de los divorcios o separaciones conyugales hoy en día, es de forma bilateral. Adán también se refiere a Eva como una "mala mujer" por sucumbir a la tentación, por ser ingenua y narcisista. Le dice "serpiente", igual que el animal que la engañó y la hizo pecar, cosificándola al final.

Del libro IV al libro X de *PL* los niveles de misoginia se van incrementando, alcanzando su pico máximo en las siguientes líneas:

(...) all but a rib
Crooked by nature- bent, as now appears,
More to the part sinister- from me drawn;
Well if thrown out, as supernumerary
To my just number found. Oh, why did God,
Creator wise, that peopled highest Heaven
With Spirits masculine, create at last
This novelty on Earth, This fair defect
Of Nature, and not fill the World at once
With men as Angels, without feminine;
Or find some other way to generate
Mankind? This mischief had not then befallen,
And more that shall befall- innumerable
Disturbances on Earth through female snares,
And strait conjunction with this sex (...)
(*PL X*, 884-898)

A lo largo del poema épico Eva ha sido tratada como inferior, menos capaz, desigual con respecto a Adán, como vana y falta de inteligencia, es en esta parte en donde es denigrada y humillada al extremo. Es odiada por Adán al máximo; Adán dice que este mundo debería haber sido creado "sin femenino", buscando y preguntándose como poblar este mundo sin mujeres, haciendo a Eva dispensable, ya que fue creada de la costilla, y "torcida por naturaleza", y ahora la encuentra de sobra, al número de costillas que le quedan. Ella es considerada un defecto y ya no más su compañera de vida. Aquí a las mujeres se las ve como

“trampas”, culpando a Eva de la caída del hombre y de futuros enredos o líos amorosos, ya que la decepción provendrá de la mujer.

Mi pregunta aquí es ¿sabría Milton de la existencia de Lilith? Porque al menos los textos judíos la mencionan, y si ese fuera el caso, Milton sabría perfectamente que Eva no fue la primera mujer y que la primera mujer y hombre, en este caso Lilith y Adán, fueron creados al mismo tiempo de la tierra, con el soplo de Dios, y fueron creados iguales. Cuando hablamos de iguales también surge la duda de porqué todos los textos religiosos figuran a Dios a semejanza del hombre, hablando en términos de género, cuando “hombre” puede interpretarse como humanidad, sin sexo definido. ¿Por qué menciona Adán que sería mejor un mundo sin “femenino”? Quizá sea porque Lilith lo desafió, no queriendo subordinarse a él, ni en las labores, ni en la cama, ya que ella no quería estar debajo de él, sino arriba para sentir placer. Fue Lilith la primera mujer, igual a Adán, no sacada de su costilla, sino creados de la misma materia. Fue Lilith la primera en revelarse y escapar de Adán, quien prefirió procrear demonios y ser desterrada, a ser una subordinada y tener que recibir órdenes, por no haber sido escuchada o comprendida.

También, hablando de la “serpiente”, a la que hace referencia figurativa Adán sobre Eva, se dice que la serpiente que convenció a Eva era en realidad Lilith, por quien sentía empatía, y la manzana era justamente esa libertad de elección, de juicio, de conocimiento ilimitado sobre lo que es capaz de hacer una mujer que no está atada a su marido, y de lo que puede lograr sin su autoridad. Si comparamos el primer matrimonio de Milton, Mary Powell sería como Lilith, la que decidió abandonar a Milton y por lo cual Milton era partidario del divorcio. Su segunda y tercera esposas serían la Eva de *PL*. De alguna manera, al igual que

Adán quien prefirió comer de la manzana a quedarse solo, Milton decidió volverse a casar una segunda vez, y tras enviudar nuevamente una tercera vez.

JUSTIFICACIÓN TEÓRICA Y TRADUCCIONES DE *PL* AL ESPAÑOL

TRADUCCIONES ESPAÑOLAS

El Paraíso Perdido de Milton representa un reto en la traducción al español latinoamericano. Tenemos varias traducciones de españoles, al menos veinte, siendo la de Enrique López Castellón una de las más recientes (2005). También está la edición de Pujals en editorial Cátedra⁹, que fue mi principal punto de comparación con respecto a mi traducción, pero nuevamente se trata de una edición española.

Aunque las traducciones coetáneas que tenemos son hermosas y le hacen justicia a la obra de Milton nos son ajenas lingüísticamente hablando, ya que nuestro léxico y gramática, específicamente la manera de conjugar y dirigirse a los demás, son muy distintas; lo mismo ocurre si se tradujera al español argentino, en donde la conjugación y acentuación son diferentes. Aunque el idioma sigue siendo el mismo y cualquier persona que hable español puede entender claramente el castellano de España, el español de Argentina, el español mexicano o de cualquier país latinoamericano, ciertamente no solo es la lingüística, sino la manera de dirigirse al otro, es decir, el uso del lenguaje; como en Colombia, donde "usted" es como tutear a una persona aquí en México y viceversa, el hablar de "tú", es como hablar de "usted"; sino que además tenemos un problema de léxico que puede cambiar radicalmente dando pie a malos entendidos¹⁰.

⁹ También publicado por la editorial Espasa Calpe, misma traducción, pero sin la edición e introducción de la editorial Cátedra, que es completamente de Pujals. En esta edición de 2003 la introducción es de Fernando Galván.

¹⁰ Por ejemplo: "coger" y "judías", etc. (España) por "tomar" y "ejotes" (México). O en Latinoamérica: fresas y frutilla (México y Argentina, respectivamente). Podría citar innumerables ejemplos, pero sólo es una referencia para justificar mi traducción.

Si hacemos un recuento de las traducciones de *PL* encontramos que Gaspar Melchor de Jovellanos (1744-1811) fue el primer español en traducir la obra y a casi un siglo después de que ésta se publicara, en 1777, aunque se trata solo del libro I de *PL*, dispuesto en verso suelto y fiel al texto original. Después tenemos traducciones españolas en verso rimado de Benito Ramón de Hermida (1736-1814), traducido entre 1802 y 1807 pero publicado en 1814 luego de su muerte. Esta traducción fue tomada directamente del inglés y no quedó terminada ni corregida; fue su hija la marquesa de Santa Coloma, quien la publicara después advirtiendo en el prólogo de los errores de esta traducción, así como justificando la diferencia en longitud con la versión de Escoiquiz. La traducción de Escoiquiz apareció dos años antes que la de Hermida, aunque Hermida haya hecho su traducción antes¹¹. Luego entonces Juan de Escoiquiz (1762-1820) hace su traducción, que a su vez está basada en una traducción del francés del abate Jacques Delille, la cual fue publicada en 1805, esto desgraciadamente conduce a errores en su traducción, ya que no se apega al texto original. Es de notar que la traducción de Hermida tiende a la reducción mientras que la de Escoiquiz tiende a la amplificación, independientemente del ensayo que incluye de Joseph Addison (1672-1719) sobre *El Paraíso Perdido* (Pujals, 58).

While octosyllabic to hendecasyllabic lines are relatively common in Spanish poetry, those lines tend to contain fewer words and less content than their English equivalents because Spanish words are syllabically longer. In his verse translation of 1812, Escoiquiz almost doubles Milton's original twenty-six-line invocation of book 1 to forty-eight lines, yet still omits elements that have exacted great study in English-language criticism. Escoiquiz also forgoes the structure of the last human speech of the epic, Eve's fourteen-line modified sonnet of 110 words in book 12, by adding

¹¹ Para más información remito al lector a la introducción y prólogo de Fernando Galván, de la editorial Espasa Calpe, así como la introducción de Pujals de la editorial Cátedra (páginas 56-61), y al libro Milton in Translation (capítulos 15 y 16).

eight lines and thirty-two words. We cannot blame the lengthening of Milton's epic in the Escoiquiz translation on the prolixity (relative to English) of the Spanish language alone. In justifying his 1986 Spanish translation of Milton's epic, Esteban Pujals chides Escoiquiz because "inclina por la amplificación". Pujal's disdain for the prolixity of Escóiquiz's still-utilized translation does not simply reflect modern preferences for concision. (Duran, Angelica ed. Et al, Milton in Translation, 267-268)¹²

Ciertamente al traducir cualquier texto de inglés al español habrá un incremento en la longitud, pero eso no implica agregar y desvirtuar el texto original, se debe apegar al texto fuente. Por otro lado, si Hermida reduce su traducción se debe en parte a cuestiones religiosas, ya que él sí tradujo directamente del inglés, a diferencia de Escoiquiz. Es importante aclarar que estas traducciones se hicieron con una inclinación "católica" ya que sus traductores difieren un tanto del protestantismo republicano de Milton y seguía siendo el catolicismo la religión predominante para entonces por lo que ciertos versos fueron eliminados por considerarlos inapropiados o herejes. Uno de los ejemplos más significativos de omisión es el verso de Satanás "Better to reign in Hell, than serve in Heav'n" (PL 1.263), siendo Satanás un personaje emblemático en la obra y este verso en particular es demasiado

¹² Mientras que los versos octosílabos y endecasílabos son relativamente comunes en la poesía española, esa versificación tiende a contener menos palabras y contenido que sus equivalentes en inglés porque las palabras en español son silábicamente más largas. En la traducción en verso de 1812, Escoiquiz casi duplica los veintiséis versos originales, en la invocación del Libro 1 de Milton, a cuarenta y ocho versos, aun así omite elementos que han demandado gran estudio en la crítica del lenguaje en inglés. Escoiquiz también omite la estructura del último diálogo humano del poema épico, el soneto modificado de Eva, de catorce versos de 110 palabras en el libro 12, al agregar ocho versos y treinta y dos palabras. No podemos culpar la longitud del poema épico de Milton en la traducción de Escoiquiz sobre la prolijidad (relativa al inglés) solo del idioma español. Al justificarse en su traducción de 1986 al español, del poema épico de Milton, Esteban Pujals desaprueba a Escoiquiz porque "inclina por la amplificación". El desprecio de Pujals por la prolijidad de la traducción aún utilizada de Escoiquiz no solo refleja las preferencias modernas para la concisión. (la traducción es mía)

importante como para omitirlo, ya que se trata del primer libro y la importancia del papel de Satanás en el resto del poema.

Posteriormente encontramos en prosa las traducciones de Santiago Ángel Saura Mascaró, en 1849 y de Dionisio Sanjuán en 1868, hasta llegar a la traducción de Esteban Pujals en 1986, escrita en endecasílabo suelto, que es una de las mejores traducciones del gran poema épico de Milton, además de ser una traducción fiel y completa, la cual actualmente se encuentra en la undécima edición. Pujals utiliza para su traducción la edición en inglés de *Paradise Lost* de Douglas Bush, "Milton Poetical Works" de la editorial Oxford University Press de 1969. A modo personal la considero una de las mejores traducciones.

También tenemos la traducción de Manuel Álvarez de Toledo, en verso endecasílabo en 1988, que además de ser bilingüe mantiene el mismo número de versos. Ciertamente es mejor que las de Hermida y Escoiquiz, pero se nota irregularidad en la traducción al español, además:

(...) in addition to omitting important content, it is redolent with textual and paratextual confusions and problems. (...) On the other hand, it features a number of translational successes, as in the case of the deft handling of the orthographic characteristics distinctive to Spanish punctuation. (Duran, *Milton in Translation*, p 268-269).

Justamente la puntuación al traducir Milton es uno de los temas que toco en el siguiente capítulo, criterios de traducción, ya que yo me basé en varias versiones en inglés, las cuales tenían algunos cambios significativos entre sí, pero al traducir al español muchas veces consideré pertinente cambiar algunos aspectos, como la posición de comas y puntos y

comas, en lugar de dejarlos como en el original, esto con base en la traducción final y el significado más apegado al texto y del lenguaje origen al meta, además de lo que menciona Duran, de los signos de admiración e interrogación, y de la manera de señalar un diálogo entrecomillado en lugar de usar un guion largo como en inglés, así como el uso de paréntesis en algunos casos.

Le siguen las traducciones coetáneas de Abilio Echeverría, editorial Planeta, 1993; Enrique López Castellón en 2005, de Abadía Editores, que además es una edición bilingüe y la de Bel Atreides, de la editorial Galaxia Gutenberg, en 2006. De este último "se inclina por el amétrico trocaico, porque ofrece la mayor flexibilidad para adaptarse a las secuencias de Milton, respetar el número de versos del texto fuente y, la mayor parte de las veces también, la estructura de las oraciones y los encabalgamientos" (Moga, Letras Libres). Encuentro la traducción de Atreides muy artificiosa, es de un gusto soberbio y elegante, pero la recomendaría para grandes lectores amantes de la literatura clásica con un bagaje cultural superior al promedio. Honestamente el promedio de los adolescentes mexicanos no entendería su traducción por ser demasiado solemne. Obviamente no le quito ningún mérito en su traducción; la encuentro en lo general sensata.

TRADUCCIONES LATINOAMERICANAS

Si nos enfocamos en las traducciones latinoamericanas es de notar la casi ausente presencia de mexicanos que hayan traducido el gran poema épico de Milton. Se tiene registro de una traducción de Francisco Granados Maldonado en 1858, y hay que recalcar que precede a la de Dionisio Sanjuán. Granados traduce directamente del inglés y de hecho no tenía conocimiento de que ya hubiese traducciones al español por iberoamericanos. Le siguen

dos traducciones colombianas durante la década siguiente: Aníbal Galindo, en prosa, en 1868 (aún se encuentra en reimpresión por la Editorial Panamericana) y de Enrique Álvarez Bonilla en 1896, en verso endecasílabo con rima, cuya edición ya no se encuentra.

En su traducción, Galindo incluye un apartado titulado "Por qué he traducido a Milton", donde intenta justificar su versión en un marco histórico e ideológico que describe con pasión. Para Galindo, "la España fue por decirlo así el reducto ofrecido a la Iglesia de Roma para que encendiera allí la hoguera con que combatió la reforma religiosa del siglo XVI". De este modo, los gobiernos e instituciones españolas impidieron todo atisbo de reforma religiosa e incluso se dotaron de herramientas como la Inquisición para reprimirlos cruelmente. "Tal fue", añade, "la religión que los conquistadores importaron en América, y la misma en que continúa educándose la gran masa del pueblo; porque la República, en medio siglo de independencia, no ha podido remover la costra de la colonia bajo su aspecto religioso y social". (Zaro)

Finalmente, otro latinoamericano que ha traducido el gran poema épico de Milton es Jorge Martínez Celaya en Buenos Aires, editorial Victoria Ocampo 2014. (Zaro)

Existe también una edición, abreviada y adaptada¹³, de Editores Mexicanos Unidos, de la traducción de la obra de Milton, El Paraíso Perdido, la cual no tiene crédito del traductor, por muy incongruente que parezca no es una traducción mexicana, ya que la editorial debería considerar traductores mexicanos; lamentablemente, aunque es una buena adaptación del lenguaje asimilable para hispanohablantes es una edición incompleta que pierde la forma del poema, así como pasajes hermosos de éste. En el caso de la Editorial Porrúa, que es anterior,

¹³ Aunque la edición dice que se trata de la obra completa.

y que actualmente cuenta con la décima impresión y prólogo de Peñaloza, tampoco le da crédito al traductor y se trata de la reimpresión de la traducción de Dionisio Sanjuan.

Considero importante hacer una nueva traducción porque la cultura iberoamericana nos es ajena, y aunque se tengan los medios de comunicación actuales nos resulta un español diferente al nuestro, así como frases y conjugaciones que no nos representan. De la misma manera las ediciones como las de Porrúa, con la traducción de Dionisio Sanjuán, también tiene un aire de desuso además de que el tipo de edición no es interesante para los jóvenes de hoy en día, que cada vez leen menos. Las ediciones iberoamericanas son excelentes, pero nada atractivas para los jóvenes mexicanos, además de que tampoco hablamos como ellos y la traducción dista mucho a la de un latinoamericano. Así se trate de la traducción de Granados, ya que el lenguaje se va modificando con base en el uso a través del tiempo, hasta hacer anacrónicas ciertas frases o palabras, así como un nuevo acervo es insertado en el lenguaje, no solo del español sino en todos los idiomas. También hay que considerar el aire español que tiene este último, el cual reconoce que no hay una ruptura con el idioma de España, pero que a la vez quiere hacer una contribución a México con su traducción. Su traducción, además, está muy cercana a la de otros traductores iberoamericanos de la época además de que México apenas había logrado su independencia de España en 1821. En referencia a las tres traducciones latinoamericanas Mario Murgia considera que:

Despite the differences among these translators, they all strive for a faithful dissemination of Milton's poetical masterpiece in Hispanophone America. This attempted popularization clearly derives from at least three different objectives: the translators' eagerness to approach the rhetorical novelties of the English epic; their willingness to find, in the aesthetic possibilities of verse, an international equivalent of the libertarian stances of their time; and, in at least two cases, a spiritual exploration

of Milton's views on sin and redemption. (*Murgia, Mario "Translating Milton in(to) Latin America", Milton in Translation. Duran, Angelica ed. 290).*

Una nueva traducción, hecha por una mexicana no necesariamente implica casar el texto origen con las tradiciones y religión católica predominante del país. No quisiera caer en ese abismo donde otros traductores iberoamericanos, y de otros idiomas, han caído, por evitar problemas políticos y culturales, sobre todo en cuanto el tema de la religión se refiere, y dejar esa influencia religiosa en la traducción final. Con esto quiero decir que en algunas traducciones se han omitido las escenas de sexo conyugal en el Paraíso, y versos "anti-católicos", no propios para los países católicos, así como el entremetimiento de lugares geográficos de los países de la traducción meta, así como oraciones y escrituras de otras religiones, como los salmos bíblicos de Estonia, y del Corán en el caso del árabe y el hebreo¹⁴. Hoy en día la iglesia católica ha ido perdiendo seguidores, y tristemente también la literatura, por lo que es mejor generar más acercamientos al lector que alejarlo de la literatura.

TRADUCCIONES COLABORATIVAS: UNA PERSPECTIVA DE LA LITERATURA UNIVERSAL A FUTURO

Considerando que todas las traducciones son nuevas obras y nuevas interpretaciones, valdría la pena trabajar de manera colaborativa e intercambiar información y opiniones, así como ver los aciertos y puntos en común que se tienen para lograr un consenso. Como mencioné en mi introducción, el número de traducciones se disparó en las últimas tres décadas, pese a que la obra tiene más de cuatrocientos años de haberse publicado; esto nos

¹⁴ Remito al lector a la introducción de Angélica Duran e Islam Issa de *Milton in Translation*, para más información.

abre un mundo de preguntas por contestar sobre cómo y porqué se ha incrementado hasta ahora:

“Despite the widening geographical and cultural diversity of interest in Milton and despite the fact that comparative reading has long been a tool for Milton scholars, there has been no comprehensive documentation of the translations of Milton’s Works, let alone detailed case studies in more than a few languages. Such case studies are vital; however, analyses of many different translations in many different languages are required in order to determine the existence of common trends in and differences between the ways in which translators approached their tasks, to develop an appreciation of the contexts in which they translated, and to assess the impacts of their works”. (Duran e Issa, *Milton in Translation*, Oxford, 5)

Duran sugiere que tomando en cuenta el considerable número de traducciones de *El Paraíso Perdido* se cree, con base en las mejores características de todas ellas, un nuevo tipo de *El Paraíso Perdido*. Esto se lograría si se hace de manera colaborativa a nivel mundial, y esto rompería con el molde de tener traducciones exclusivamente iberoamericanas tomando en cuenta las ventajas de comunicación con las que se cuenta hoy en día, y más importante aún, incluir mujeres traductoras en esta ardua labor.

The collaboration of translators worldwide puts a different spin on *Paradise Lost* as a globally produced work, a term World Literature specialists use for works canonized in world literature anthologies, through international literary prizes, and via marketing to attract readers’ attention based on the vested interests of presses and on national interests. A globally produced or collaborative translation is at once in line both with one of the most famous translations of Milton’s day, the King James Version of the Bible (1611) with its roughly fifty collaborative translators working in

six companies, and with the most recent and salutary changes in World Literature 'due to the recent turn toward globalization, cosmopolitanism, and transnationalism' rather than the unproductive ones noted by Emily Apter in her thought-provoking *Against World Literature*. (Duran, *Milton in Translation*, 275)

Esto no solo nos conllevaría a crear una mejor traducción, sino que se puede comparar con las primeras traducciones hasta las contemporáneas, aprender, justificar y sanar o mejorar aquellas deficiencias o errores en la traducción que se encuentren, además de que, como en mi caso, no siempre es posible encontrar todas las traducciones, por no tenerlas físicamente, por estar descontinuadas en las imprentas, o porque simplemente se han perdido, entre otras razones, además del coste altísimo para adquirir algunas ediciones y su importación. Es de hecho muy lamentable que las bibliotecas de la UNAM no cuenten más que con las traducciones de Porrúa y de Espasa-Calpe. Y como bien lo menciona, prueba de que sí es posible, está la versión de la Biblia de la traducción colaborativa de King James. Sería realmente enriquecedor lograr un trabajo colaborativo que logre su objetivo en equivalencia, precisión, correspondencia, fidelidad y función del hispanohablante.

JUSTIFICACIÓN Y CRITERIOS DE LA TRADUCCIÓN

“¿Qué sería de nosotros si Eva no muerde la manzana? La raíz del hombre no es subterránea: es el fruto, y el fruto mordido por la mujer. Un fruto que no es cualquiera: se le llama “el prohibido”. (Boullosa, p 49).

Mis modelos de traducción podrían encontrar ecos o cabida en las obras feministas de Carmen Boullosa, con *El libro de Eva*, y la traducción de *Beowulf* y la obra “*The Mere Wife*” de Dahvana Headley; donde ambas ponen a la mujer en el centro de la historia. En el caso de Headley, es una traducción que moderniza tanto lenguaje, al grado de utilizar jerga y ser muy coloquial, como su ambientación en este siglo: “Grendel’s mother becomes an Iraq War veteran, her child likely the result of rape, while Wealhtheow, Hrothgar’s queen, is represented by Willa, a wealthy suburban housewife who posts photographs of her home-cooked meals and suppresses her fantasies of violence” (Franklin). En realidad, es como reescribir un cuento, basándose en la historia y personajes originales, pero en una época actual, lo que hace que resulte atractivo para jóvenes lectores, que es algo que yo también busco, solo que mi traducción no hace uso de lenguaje jerga ni transfiero a los personajes al siglo XXI, mi traducción mantiene a Adán y Eva en el origen de los tiempos, al igual que *El libro de Eva*; y el lenguaje no es del todo coloquial pero sí mucho más simplificado para los jóvenes.

En lo que ambas autoras y yo concordamos es que le damos un énfasis protagónico a la mujer, con miras feministas. En el caso de Headley, le da a la madre de Grendel un enfoque principal, así como Boullosa le da a Eva el papel protagónico de quien relata la historia según su perspectiva, en donde Adán ni siquiera maldice, opina poco y más hacia el final de la historia y apenas actúa a merced de Eva. La diferencia es que yo no cambio la historia desde

el punto de vista de Eva, como lo hacen Carmen Boullosa o Headley con la madre de Grendel, sino me apego a la historia fielmente, pero con crítica feminista. Sería definitivamente alentador escribir una versión feminista de *PL* relatado por Eva del siglo XXI.

Mi traducción pretende visibilizar la misoginia y violencia hacia la mujer, que se ha perpetrado y normalizado hasta este siglo. No pretendo crear un nuevo "Libro de Eva" del siglo XXI, pero sí pretendo hacer notar que el uso del lenguaje utilizado por Milton acentúa un odio hacia la mujer y la culpa de todo mal, cuando bien Adán pudo no haber comido, o pudo haber dejado a Eva y no culparla por todo, cuando él también es culpable, él también tiene libre albedrío, pero es mucho más fácil culpar que asumir consecuencias. Es, de hecho, una actitud muy pueril, pero como dice Boullosa: "Con ese bocado, Eva nos dio la cultura, a ella debemos la fundación del Hombre. Ella nos dio la conciencia de que estábamos desnudos, el deseo de vestirnos, de salir de ese paraíso, de trabajar para ganarnos el pan (o el dólar), de la tierra misma. Y todo por haber respondido al llamado a morder una hermosa manzana que estaba deliciosa". Esa manzana, ése libre albedrío, una decisión que Adán no hubiera tomado, por ser débil, temeroso, por esperar de otros, por infantil, porque dependía de Eva para existir; porque a Eva le dio la gana, sin importar las consecuencias y los resultados; porque Adán no toleraría las consecuencias, ya que sin Eva no tendría esa chispa de intuición, de ser la primera, de liderar, de ser más fuerte que el hombre, de enfrentar al "trueno, al ángel y robarle luz de su espada, de crear a la humanidad".

En el caso de los versos 867-908, que anteriormente analicé como los versos más misóginos del libro X, decidí suavizar con mi traducción algunos versos y palabras, que aunque sigue habiendo violencia verbal, machismo y misoginia, de menos algunas palabras pueden atenuarse. En el caso de la traducción de Esteban Pujals, su traducción es hermosa

pero sí se siente machista, aunque claro está que su justificación podría ser el hecho de tener que encajar los versos en endecasílabos. Bien pudo haber traducido en el verso 893 "feminine" como "femenino" o "mujer" y no como "hembra", que hace ver al género femenino como un animal deleznable, como un error y una desgracia para la humanidad.

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

El gran poema épico de Milton fue escrito en "blank verse", es decir, endecasílabo sin rima, en inglés conocido como pentámetro yámbico que es el patrón utilizado en la literatura inglesa. Por esta razón considero ideal traducir en prosa, ya que no hay un ritmo, métrica y rima que guardar al traducir. En la época de Milton, los lectores de PL criticaron que el poema no siguiera el tradicional esquema de "heroic couplets", a lo que él contesta:

"The sense variously drawn out from one verse to another", he declares, will do the work of orchestrating his line endings better than rhyme can. He refers to the enjambment (the way in which line-breaks cut into the syntactic flow, thus manipulating sense). (Kermode, et al. The Oxford Anthology of English Literature, Vol.1, 1259)

Considerando que esta traducción está dirigida a jóvenes lectores intenté simplificar la distribución de párrafos, así como modificar o adecuar la puntuación en algunos casos, de manera que fuera más natural, así como el uso de comillas para indicar diálogos y no confundir la voz del narrador. He intentado apegarme lo más posible a la belleza y elegancia del texto original, de manera prosaica, haciéndolo lo más asequible posible para los jóvenes lectores que distan ya de la lectura, sobre todo de la poesía. Consideré no utilizar el

“vosotros”, al traducir “ye” del texto original, ya que está en total desuso, aunque no para una cultura iberoamericana; ya que en España se sigue utilizando con total naturalidad en la lengua oral y escrita, mas no entre latinoamericanos que resultaría arcaizante, y con un enfoque bíblico o teológico, y nuevamente, mi intención es hacer lo más agradable posible esta traducción comentada. De la misma manera el “thee” lo dejé como segunda persona del singular “tú”.

Como no pretendí hacer la traducción en forma de poema, o con una estructura poética tal, también decidí no hacer todas las inversiones, hipérboles o de figuras de hipérbaton que abundan a lo largo del poema épico de Milton y solo mantenerlas en los casos en los que consideré prudentes.

El lector debe ser advertido que uno de los problemas en la traducción al español es el género de los sustantivos. Debo aclarar que los más importantes en este sentido, en la obra épica, se trata de los personajes “*Sin*” y “*Death*”. “*Sin*”, *el Pecado*, es femenino en inglés, y se trata de la hija de Satanás, con quien a su vez procrea a quien fuera tanto su hijo como su nieto, en un acto violento de incesto, quien al nacer es llamado “*Death*”, *la Muerte* en español. Al traducir ambas palabras, o más bien personajes, cambian de género. Escóiquiz en su traducción logra conseguir una solución para “*Sin*”, nombrándola *La Culpa*, pero no logra su objetivo con “*Death*”, y se excusa diciendo que considera inapropiado llamarle “el Fallecimiento”. Del mismo modo yo me disculpo con el lector al no poder apegarme al género, más sí en el sentido y hago esta aclaración previa a mi traducción, además de que la creación de ambos se lleva a cabo en el libro II de Milton. Tampoco consideré cambiar el artículo y mantener el género de la palabra, sería aún más inapropiado decir “la Pecado” y “el Muerte”, aunque para cualquier persona que esté aprendiendo español habrá notado que

no todas las palabras que terminan en "a" son género femenino, como en el caso de "el problema, el dilema, el sistema", etc.

En relación a la selección apropiada como criterios de traducción presento la siguiente aclaratoria y justificación:

De los versos 1-5: cambio en el orden.

A continuación, cito los problemas a los que me enfrenté para la traducción debido a la polisemia del texto.

Línea 56: VICEGERENT son: vicegerente/ segundo en mando/ rey elegido.

En las versos 85-86, decidí cambiar la traducción de "thus" como "tras decir esto", o "dicho esto", ya que la frase dice "thus saying", mas no opté por la traducción literal de "thus", como "así, o de este modo al decir esto" porque lo consideré más natural. Continuando con el mismo verso decidí traducir "of high colateral glory" como "elevada gloria colateral", considerando aquí que la palabra "colateral" tiene ambos significados que la Real Academia Española (RAE) proporciona, ya que el Hijo está en el altar sentado en el trono a un lado de su Padre Celestial, quien es un pariente, junto con todo el séquito de ángeles, quienes son también familia:

colateral

Del lat. *collaterālis*.

1. adj. Dicho especialmente de las naves y de los altares: Que están a uno y otro lado de otro principal.
2. adj. Dicho de un pariente: Que no lo es por línea recta. U. t. c. s.

<http://dle.rae.es/?id=9jvSZm1> consultado el 11 de septiembre de 2018.

En los versos 85 al 88 habla de las diferentes jerarquías de los ángeles, los cuales se dividen en tres grupos o jerarquías, de acuerdo a su poder y cercanía con Dios, el cielo y el mundo o sus mensajeros:

- 1) Primera jerarquía: serafines, querubines y tronos.
- 2) Segunda jerarquía: dominaciones, virtudes y potestades (o poderes).
- 3) Tercera jerarquía: principados, arcángeles y ángeles.

Pese al amplio conocimiento de Milton de la religión católica, el protestantismo y la Biblia, ignoro la razón por la cual no haya nombrado a los ángeles en el orden en el cual debieron haber sido mencionados en el poema. Yo me apegué a su texto original, sin importar que exista un hipérbaton en ese verso, no es razón para ignorarse. En seguida anexo imágenes del orden de los ángeles:



Fuente: Aspra, Lucy. *Manual de ángeles*. 9ª ed. La Casa de los Ángeles. México, 2004.

<http://es.catholic.net/op/articulos/9763/cat/123/la-jerarquia-angelica.html#modal>

Consultado el 11 de septiembre de 2018

En el verso 90-91: "Down he descended straight; the speed of Gods/ Time counts not, though with swiftest minutes winged". Consideré simplificar la traducción a "Descendió directo, con la velocidad de los Dioses el tiempo no pasa, pero en pocos minutos voló". Aunque hable de

que los minutos alados sean los más rápidos, no sería una traducción natural que los mexicanos utilizaríamos.

En los versos 111-114 decidí eliminar las conjunciones “y” y poner los adjetivos en pares, separados por comas, ya que es muy repetitivo y no suena natural.

Verso 186: “Spoiled Principalities and Powers, triumphed”

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/spoil> (consultado 4 October 2018)

spoil

noun

\ 'spɔɪ(-ə)l \

Definition of *spoil*

(Entry 1 of 2)

- 1a:** plunder taken from an enemy in war or from a victim in robbery : **LOOT**
- b:** public offices made the property of a successful party —usually used in plural
- c:** something valuable or desirable gained through special effort or opportunism or in return for a favor —usually used in plural
- 2a:** **SPOILIATION, PLUNDERING**
- b:** the act of damaging : **HARM, IMPAIRMENT**
- 3:** an object of plundering : **PREY**
- 4:** earth and rock excavated or dredged
- 5:** an object damaged or flawed in the making

Verso 201: maldita o maldecida

Del verso 215 al 218 fue necesario adaptar la traducción de "slain", no como asesinados o caídos, sino de animales ya muertos, y todo el verso "218" que no puede traducirse literalmente, sino como una interpretación de cuando la serpiente muda su piel.

En el verso 222, la palabra "opprobrious" se encuentra en total desuso. Las tres posibles traducciones eran: "ignominia, afrenta o deshonra", de acuerdo al diccionario de la RAE, y tendría que ser adaptado al texto. Opté por "deshonroso" ya que las otras dos palabras no son tan comunes ni fáciles de comprender para jóvenes lectores.

<http://dle.rae.es/?id=R7KBmC6> (consultado el 6 de octubre, 2018)

SEAT (verso 237): "and happier seat provides/ For us, his offspring dear?"

<https://www.etymonline.com/search?q=seat> (web, consultado el 8 de octubre de 2018).

https://www.etymonline.com/word/seat#etymonline_v_23065

seat (n.2)

"residence, abode, established place," late 13c., extended use of **seat** (n.1), influenced by Old French *siege* "seat, established place," and Latin *sedes* "seat." Meaning "city in which a government sits" is attested from c. 1400. Sense of "right of taking a place in a parliament or other legislative body" is attested from 1774. Old English had *sæt* "place where one sits in ambush," which also meant "residents, inhabitants," and is the source of the -*set* in *Dorset* and *Somerset*.

Decidí no traducir "seat" ni como: asiento, curul o puesto, ya que investigando el origen de la palabra, y de acuerdo a la época, y el contexto, se refiere más a la ciudad o residencia desde donde gobierna Satanás.

(300) mole immense: en las notas al pie de página de la edición Mentor indica "mole: causeway", razón por la cual no la traduje como "mole inmensa", como en la edición de

Porrúa, o "inmensa mole" como en la traducción de Pujals de la editorial Cátedra, sino como "carretera elevada", al ser un puente y un camino que atraviesa el Caos o el abismo del infierno hacia la tierra.

(311) Indignant waves: los sinónimos encontrados en el diccionario merriam-webster son: "angered, enraged, foaming, furious". La traducción literal no queda en este contexto como "indignantes", sino como "enfurecidas".

(348) PONTIFICE: BRIDGE (Milton, Mentor, p 277). El mismo libro de la edición Mentor señala "pontífice" como "puente" y no como "pontífice".

(358) Decidí no repetir "mi corazón", ya que el verso anterior lo mencionaba, y al no traducir en verso no consideré necesario repetir "mi corazón" como en la versión original, además de modificar ligeramente la puntuación, al no usar guión largo, o paréntesis como en la versión de Pujals.

(375) FOIL: DEFEAT (merriam-webster)

(445) "STATE" (<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/state>)

7. (= *pomp*)

to dine in state **cenar con mucha ceremonia**

to lie in state **estar de cuerpo presente**

to live in state **vivir lujosamente**

robes of state **ropas *fpl* de investidura**

(453) Stygian: estigia, o laguna del infierno mitológico. Que también significa "infernol"

(RAE). Al tratarse de una traducción decidí poner el término más simplificado que evitar que el lector sufriera complicaciones con un léxico más apropiado para un público joven.

(766) proud excuse: excusa altanera/ soberbia (orgullosa)

(812) WITHOUT: **2.** (*archaic*) (= *outside*) **fuera de**

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/without>

1: OUTSIDE <https://www.merriam-webster.com/dictionary/without>

Web. Consultado (15 de octubre de 2018).

(843) CONSCIENCE: conciencia o consciencia.

De acuerdo al contexto se trata de discernir entre el bien y el mal.

<http://dle.rae.es/?id=A8k1FxD> (web, consultado 15 de octubre de 2018)

conciencia

Del lat. *conscientiā*, y este calco del gr. *συνείδησις* *syneidēsis*.

1. f. Conocimiento del bien y del mal que permite a la persona enjuiciar moralmente la realidad y los actos, especialmente los propios.
2. f. Sentido moral o ético propios de una persona.
3. f. Conocimiento espontáneo y más o menos vago de una realidad.
4. f. Conocimiento claro y reflexivo de la realidad. *Aquí hay poca conciencia ecológica.*
5. f. **consciencia** (|| capacidad de reconocer la realidad circundante). *Por fin recobró la consciencia.*
6. f. Fil. Actividad mental del propio sujeto que permite sentirse presente en el mundo y en la realidad.

A diferencia de "consciencia":

<http://dle.rae.es/?id=ANy3DCx>

consciencia

Del lat. *conscientia*.

1. f. Capacidad del ser humano de reconocer la realidad circundante y de relacionarse con ella. *El coma consiste en la pérdida total de la consciencia.*
 2. f. Conocimiento inmediato o espontáneo que el sujeto tiene de sí mismo, de sus actos y reflexiones. *Perdió la consciencia de lo que le estaba pasando.*
 3. f. Conocimiento reflexivo de las cosas. *Actuó con plena consciencia de lo que hacía.*
 4. f. Psicol. Acto psíquico por el que un sujeto se percibe a sí mismo en el mundo.
- (903) By a far worse: No se traduce como "peor", sino bajo el contexto de inferioridad en cualidades, maldad o corrupción.

1) of a more inferior quality, value, or condition. 2) a. more unfavorable, difficult, unpleasant, or painful. b. more faulty, unsuitable, or incorrect. c. less skillful or efficient. 3) bad, evil, or corrupt in a greater degree: more reprehensible. (Merriam-webster dictionary).

(903-904) "withheld/ by parents" En estas líneas "withheld", más que "ocultada o retenida", se refiere a que el hombre no conseguirá el consentimiento o permiso para casarse o vivir con la mujer que él ama.

WITHHOLD. 1) ocultar, aplazar. 2) negar *to withhold one's consent* negar el consentimiento; *a parent's right to grant or consent permission* el derecho de un padre a dar o (de) negar su permiso. (Collins Dictionary, p 2095)

(908) CONFOUND: "confundir, pasmar, desconcertar." Según la traducción del diccionario Collins (p 1214). La definición del diccionario Merriam-Webster, es "destruir": 1. a. *archaic*: to bring to ruin: DESTROY. b. BAFFLE, FRUSTRATE. (web)

(911) TRESSES: el uso arcaico significa "braid", es decir, trenza; por lo que la traducción más aproximada es "trenzas" y no "mechones o cabellera". (Collins Dictionary, p 2010)

www.merriam-webster.com/dictionary/tress (consultado 21/10/18)

(916) UNWEETING (archaic) = UNWITTING

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/unweeing> (consultado 21/10/18)

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/unwitting>

<https://www.etymonline.com/search?q=unweeing>

Los versos 969 a 978 representan un reto a la traducción, ya que el sujeto y objeto de lo que se habla se puede malinterpretar, así como los verbos utilizados por Milton, además de considerar que Milton siempre utiliza el hipérbaton. Se tiene que poner especial atención a género y número y a quien se está hablando, que en el caso del inglés representa un gran reto, puesto que no lo refleja en su lenguaje en los adjetivos. En este caso Eva está hablando con Adán, lamentándose, arrepintiéndose de sus actos e intentando justificarse para remediar la situación para evitar la tragedia del decreto de Dios, la muerte, y maldición de su futuro linaje. La traducción de Pujals sí es distinta a mi traducción, particularmente en lo que concierne a los versos 972-978 ("to place/ of new acceptance , hopeful to regain/ Thy love, the sole contentment of my heart/living or dying ..."), que el traduce como "por ti restablecida/ Aunque indigna, de nuevo en el lugar/ De aceptación, con la viva esperanza/ de recobrar tu amor, deleite único/ De mi corazón, en vida o muerte, / No te voy a ocultar los pensamientos/ Que en mi alterado seno se levantan, / Y tienden a redimir nuestros males/ O a extinguirlos, y, aunque bruscos y tristes,/ Son, con todo, sufribles, comparados/ Con nuestra adversidad, y de elección/ Más aceptable."

(983) LOINS – traducción con base en el Merriam-Webster dictionary

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/loins> (web, consultado el 29 de octubre de 2018)

2loins plural

a: the upper and lower abdominal regions and the region about the hips

b(1): the pubic region

(2): the reproductive organs

(1068) shroud = shelter (Merriam-webster)

(348) PONTIFICE: BRIDGE (Milton, Mentor, p 277) El mismo libro de la edición Mentor señala "pontífice" como Puente y no como "pontífice".

EL PARAÍSO PERDIDO

De John Milton

LIBRO X

ARGUMENTO:

Se da a conocer la transgresión del Hombre. El guardián de los ángeles abandona el Paraíso y regresa al Cielo para autorizar que sean vigilados y son aprobados. Dios anuncia que no se podía prevenir la entrada de Satanás al Paraíso. Él envía a su Hijo a enjuiciar a los transgresores, quien desciende y les impone una sentencia. Luego en compasión los viste a ambos y asciende de vuelta al Cielo. El Pecado y la Muerte¹⁵ se encontraban sentados a las puertas del Infierno hasta entonces, con maravillada empatía presintiendo el éxito de Satanás en este nuevo Mundo. Y una vez que el pecado fue cometido por el Hombre, deciden ya no esperar sentados confinados en el Infierno, sino seguir a Satanás, su padre, hacia donde se encontraba el Hombre. Para hacer más fácil el camino del Infierno a este Mundo, y de vuelta, pavimentaron un camino o puente sobre el Caos, con base en el camino que Satanás había hecho primero. Luego, preparándose para ir a la Tierra, lo encuentran, orgulloso de su éxito, regresando al Infierno, y se felicitan mutuamente. Satanás llega al Pandemonio, estando todos los demonios reunidos alardea de su éxito contra el Hombre; en lugar de ser aplaudido es recibido con un siseo general de toda su audiencia, transformados, incluido él mismo, repentinamente en Serpientes, acorde a su juicio final en el Paraíso. Luego, engañados por la presencia del Árbol Prohibido, brotando frente a ellos, se le acercaron vorazmente para tomar del fruto, pero masticaron solo polvo y cenizas amargas.

¹⁵ El Pecado es la hija de Satanás y madre de la Muerte (hijo y nieto de Satanás).

Los actos del Pecado y la Muerte: Dios predice la victoria final de su Hijo sobre ellos, y la renovación de todas las cosas, pero por el momento ordena a los Ángeles a hacer varias alteraciones en el cielo y en los elementos. Adán al percibir cada vez más su condición caída, se lamenta profundamente y rechaza las condolencias de Eva. Ella insiste y finalmente lo apacigua. Después, para evadir la probable maldición que recaería en su descendencia, le propone a Adán soluciones drásticas, las cuales él no aprueba, pero concibiendo mejores esperanzas, le recuerda la última promesa que les hicieron: que su semilla se vengaría de la Serpiente, y la exhorta a encontrar la paz en la Deidad ofendida por medio del arrepentimiento y la súplica.

Mientras tanto fue sabido en el Cielo del malvado y despreciable acto de Satanás, que llevó a cabo en el Paraíso, y de como él y la serpiente habían pervertido a Eva y ella a su vez a su marido de comer del fruto prohibido; porque ¿qué se puede escapar de los ojos de Dios, que todo lo ve, o engañar su corazón Omnisciente? Quien, en todas las cosas sabias y justas, no impidió a Satanás atentar contra el juicio del Hombre, dotado con total fortaleza y armado de libre albedrío, completamente descubierto y repugnado de cualesquiera artimañas del enemigo o aparente amigo. Porque aunque ellos sabían, y deberían haberlo recordado, el máximo mandamiento era no comer de esa fruta; sin importar quien fuera el tentador. Que al no obedecer tras haber incurrido en el pecado (¿qué sería lo menos que podían esperar?), la pena, y en múltiple pecado, merecían caer. Hacia el Cielo, desde el Paraíso, ascendieron los guardianes angelicales apresuradamente, mudos y tristes, por el Hombre; ellos ya tenían conocimiento de su estado, habiendo quedado perplejos de que el sutil enemigo se había infiltrado sin ser visto. Todos se sintieron disgustados al enterarse de las indeseadas noticias tan pronto como éstas llegaron a las puertas del Cielo. Una leve tristeza no perdonó esa vez

los rostros celestiales, aunque mezclados con compasión su gloria no se vio vulnerada. Acerca de los recién llegados, los seres etéreos corrieron en multitudes, a escuchar y a saber el cómo había acontecido todo esto. Se dirigieron de manera responsable y expedita hacia el trono supremo, para aparecer con su honrada súplica, con suma vigilancia y fácilmente aprobada; cuando el Tan Enaltecido Padre Eterno, desde su nube secreta, entre truenos pronunció las siguientes palabras: "Ángeles reunidos, y a ustedes Poderes que han regresado de un encargo sin éxito, no se aflijan, ni se preocupen por estas noticias de la Tierra, ya que ni su más sincero cuidado lo habría prevenido; ya estaba predicho lo que habría de suceder, cuando este tentador cruzó el golfo desde el infierno. Les dije entonces que él debería prevalecer y apresurarse en su maligno mandato. -El hombre sería seducido y adulado por sobre todo, creyendo mentiras en contra de su Creador; ningún decreto mío era necesario para que ocurriera esta caída, o que tocara ligeramente el momento del impulso a su libre albedrío, a su propia inclinación se le permitió en una balanza nivelada. Pero ha caído ya, y lo que resta es que la sentencia mortal pase a su transgresión, - ¿acaso la muerte se denunció ese día? Lo que él presume que ya es vano y vacío, porque aún no se inflige, como él temía, por un golpe inmediato; pero muy pronto encontrará paciencia, no absolución antes de finalizar el día. La justicia no regresará como recompensa despreciada. Pero ¿a quién he de enviar para que sean juzgados? A quién, sino tú, mi hijo, segundo al mando. A ti te he transferido todo el juicio, ya sea en el Cielo, en la Tierra o en el Infierno. Puede parecer sencillo que yo pretenda que la piedad sea compañera de la justicia, al enviarte a ti amigo del Hombre, como su mediador, diseñado para ser tanto rescate como su Redentor voluntario, y destinado a ser él mismo un hombre para juzgar a la humanidad caída." Así habló el Padre, y desplegando luz hacia la mano derecha de su gloria, apareció súbitamente sobre el hijo la Deidad despejada: el Hijo resplandeció totalmente al manifiesto expreso de su Padre, y por

lo tanto contestó sublimemente y apacible: "Padre Eterno, tuyo es el decreto; el mío, tanto en el Cielo como en la Tierra, es hacer tu voluntad suprema; que tú en mí, tu Hijo amado, estarás por siempre complacido. Iré a juzgar en la tierra a estos transgresores; pero tú sabes, quien haya sido juzgado, lo peor recaerá en mí cuando sea el momento; porque yo me comprometí frente a ti; y no me arrepiento de obtener ese derecho, que obtengan de mí el poder mitigar su juicio final. Aun así debo temprar la justicia con la compasión, para mostrarlos completamente satisfechos, y apaciguar tu enojo a la vez. Ninguno de los dos ocupará asistencia, ni séquito, ya que ninguno contemplará el juicio, pero sí al enjuiciado; al tercero, quien está ausente es condenado, condenado por huir, y rebelarse a toda ley: la condena a la serpiente a nadie más le pertenece."

Tras decir esto, se levantó de su radiante asiento de elevada gloria colateral: junto con él el ministerio de Tronos, las Potestades, los Principados, y las Dominaciones, y fue acompañado hasta la puerta del Cielo, de donde el Edén y toda la costa yacía el porvenir. Descendió directo, con la velocidad de los Dioses el tiempo no pasa, pero en pocos minutos voló. Ya estaba el sol ocultándose al oeste desde el mediodía, y el viento suave a su debida hora, abanicando la tierra ahora despierta y anunciando el fresco atardecer; cuando él, con una ira más serena, se volvió el juez moderado y a la vez intercesor, para sentenciar al Hombre: ellos escucharon la voz de Dios mientras caminaban en el jardín, por medio de suaves brisas llevadas hasta sus oídos, mientras el día declinaba. Ellos lo escucharon y se ocultaron de su presencia, tanto el marido como la mujer, entre los árboles más frondosos; hasta que Dios se acercó, por eso llamó a Adán en voz alta. "¿Dónde estás Adán? Es tu costumbre recibirme con júbilo a mi llegada desde lo lejos. Te extraño, no me siento contento, así en esta soledad, aquí donde hay un deber obvio, antes aparecías sin que te buscara: ¿o

acaso vengo menos llamativo, o qué cambio te ausenta de mí, o qué suerte te detiene? – ¡aproxímate!”

Se acercó y con él Eva, poco dispuestos, aunque al principio se sintieron ofendidos; ambos desconcertados y confundidos; no había amor en sus miradas, ni para Dios ni entre ellos; sino aparente culpa y vergüenza, perturbación y desesperanza, enojo y obstinación, y odio y engaño. Con voz entrecortada Adán contestó brevemente: “Te escuché en el jardín, y temeroso de tu voz, estando desnudo, me escondí.” Con lo que el gentil Juez sin injuriar le contestó: “Has escuchado mi voz frecuentemente y no has temido, y aún te regocijabas. ¿Cómo es que ahora te produzco tanto miedo? ¿Acaso has comido del fruto del árbol, del cual les ordené que no debían de comer?” A lo cual Adán, resentido contestó. “¡Oh, Cielos! En tan malvada situación me encuentro este día ante mi Juez; ya sea para sufrir totalmente el crimen, o acusar a mi otro ser, la compañera de mi vida; cuya falta, mientras su fe en mí se mantiene, debería ocultar, y no exponerla a la culpa por mi queja. Pero la estricta necesidad me somete, y la calamidad me obliga. Por miedo a que en mi cabeza tanto pecado como castigo, sin importar cuan insoportable sea, sea todo delegado. Aunque debería mantener la calma, así tú podrías detectar lo que escondo: “Esta Mujer, a quien creaste para ayudarme, y me la diste como regalo perfecto, tan buena, tan apta, tan aceptable, tan divina, de cuya mano no podría sospechar nada malo, y lo que hizo, lo que haya sido en sí mismo, su actuar parecía justificar la acción; me ofreció del fruto del árbol y comí.” (verso143)

A lo que la Presencia Soberana respondió: “¿Acaso ella era tu Dios que la obedeciste a ella en lugar de a Dios? ¿o fue hecha tu guía, Superior, o igual, que ante ella resignaras tu hombría, y el lugar que Dios te puso, por encima de ella, que fue creada de ti, y para ti, cuya perfección excedía por mucho a la de ella en toda verdadera dignidad? Efectivamente estaba

adornada de belleza, y era adorable para atraer tu amor, no para tenerte sometido; y sus dones eran tales, que parecían ser gobernados bajo tu mando, no para ser capaz de regir; ésa era tu responsabilidad y cargo, si te hubieses conocido correctamente.” Tras haber dicho esto, se dirigió a Eva: “Dime Mujer, ¿qué es lo que has hecho?” A lo que Eva, abrumada y muy avergonzada, confesó de inmediato delante de su Juez, y ni osada ni locuaz contestó: “La serpiente me engañó y comí.” Y en cuanto el Señor la escuchó, sin demora procedió a juzgar a la serpiente acusada, aunque fuese una bestia, incapaz de transferir la culpa a quien la convirtió en instrumento de maldad, y corrompida del fin de su creación, fue justamente ahora maldecida, como viciada en la naturaleza. No le concernía al hombre conocer más (ya que no sabía más), ni alteraba su ofensa; sin embargo Dios aplicó su juicio final a Satanás, por ser el primero en pecar, aunque en términos misteriosos, fue juzgado como merecía; y sobre la serpiente dejó caer su maldición: “Como tú has hecho esto, serás maldecido por sobre el ganado, por sobre cada bestia en el campo; te arrastrarás sobre tu vientre y comerás polvo todos los días de tu vida. Entre tú y la mujer pondré enemistad, y entre tu descendencia y su descendencia; el de ella golpeará tu cabeza, y tú magullarás sus talones.”

Así habló éste oráculo, verificado por medio de Jesús, Hijo de María, segunda Eva, vio a Satanás, el Príncipe del aire, caer como un rayo desde el Cielo; entonces, levantándose de su tumba, los Principados y Potestades saqueados, triunfó en una manifestación abierta; y con luminosa ascensión, el cautivo fue guiado al cautiverio por los aires, el mismo reino de Satán, prolongadamente usurpado; a quien pisoteará al fin bajo nuestros pies; aún él, quien previó su golpe fatal. Y entonces sentenció a la Mujer: “Multiplicaré tu dolor en el embarazo; parirás a tus hijos con dolor; y deberás someterte a tu marido; él gobernará sobre ti.” Y finalmente pronunció sentencia a Adán: “Como has escuchado la voz de tu esposa, y has

comido del árbol, acerca del que les advertí diciendo "No comerás de ahí": ahora la tierra está maldecida por tu culpa; tú en pena comerás de ahora en adelante, todos los días de tu vida. Espinas y cardos te traerá sin ser solicitados, y comerás la hierba del campo; comerás pan con el sudor de tu frente, hasta que regreses a la tierra, que es de donde naciste, porque de polvo eres y en polvo te convertirás." (208)

Así juzgó al Hombre quien fue enviado, tanto Juez y Salvador; y alejó al instante el golpe de muerte pronunciado ése día. Luego, apiadándose de cómo se encontraban desnudos frente a él, ante el aire que ahora sufriría cambios, no desdeñó en asumir su papel servicial de ahora en adelante; como cuando le lavó los pies a sus servidores; así que ahora, como padre de su familia, vistió su desnudez con pieles de bestias, que yacían muertos, o, como la serpiente con la piel recién mudada. No pensó mucho en vestir a sus enemigos; no sólo por fuera con pieles de bestias, sino su desnudez interna, que era mucho más deshonrosa, con su manto de justicia, atavío oculto a la vista de su Padre. Hacia él regresó con prontitud, hacia su glorioso seno reasumido en gloria, como en los viejos tiempos; en él se apaciguó, aunque todo lo sabía, le relató lo que había ocurrido con el Hombre, mezclando dulces intercesiones. (228)

Mientras tanto, antes de que se hubiese pecado y juzgado en la Tierra, dentro de las puertas del Infierno yacían sentados El Pecado y la Muerte, frente a frente dentro de las puertas, que ahora se encontraban abiertas de par en par, arrojando una flama exorbitante hasta llegar al Caos, ya que el enemigo cruzó por ahí, y el Pecado le abrió; a quien ahora hacia la Muerte le dijo: (234) "¡Oh, hijo! ¿Por qué sentarse aquí viéndonos ociosamente el uno al otro, mientras Satanás, nuestro gran creador, prospera en otros mundos, y nos provee a nosotros, su más querida descendencia, de una residencia más dichosa? No puede ser otra

cosa sino el éxito que ya ha logrado; si algún contratiempo hubiera tenido, habría regresado antes, con furia por parte de sus vengadores; ya que ningún lugar como éste puede ser adecuado para su castigo, o su venganza. Creo sentir una nueva fuerza que crece dentro de mí, alas creciendo, y un dominio que se ha extendido más allá de ésta profundidad; lo que me dirija de ahora en adelante, o compasión, o alguna fuerza inherente, poderosa ante la más grande distancia por unir, con concordia secreta, cosas parecidas, transmitidas de la forma más secreta. Tú, mi sombra inseparable, deberás acompañarme, porque no hay poder alguno que separe a la Muerte del Pecado. Pero, por miedo a la dificultad de regresar de vuelta, quizá detenga su regreso sobre este golfo que no se puede atravesar, impenetrable. Vamos a intentar un trabajo aventurado, aunque tu poder y el mío sea agradable, de encontrar un camino sobre el principal del Infierno al nuevo mundo, donde Satanás ahora triunfa. Un monumento de alto mérito a todos los huéspedes del infierno; facilitando su paso desde aquí, para comunicarse o trasladarse, como su suerte les depare. Ni tampoco puedo perder el camino, tan bien trazado por esta nueva atracción e instinto que siento. A lo que la imperceptible Sombra pronto respondió: (265) "Vete a donde el Destino y la fuerte inclinación te dirijan. No me quedaré atrás, ni erraré tu camino ni tu liderazgo; tal olor atraigo de la carnicería de innumerables presas, y he probado el sabor de la muerte de todas las cosas vivientes: ni carecerás de algo en el trabajo que emprendas, sino te proporcionaré igual ayuda." (271)

Diciendo esto, con deleite olfateó el olor del mortal cambio en la tierra. Como cuando una parvada de aves voraces, aunque estén mucho muy lejanas, en el día de la batalla, donde los ejércitos yacen acampados, vienen volando al campo, atraídos por el olor de cadáveres vivientes diseñados para morir al día siguiente en una batalla sangrienta. Así olió el rasgo lúgubre, y repuntó ampliamente su nariz hacia el aire tenebroso; (280) sagaz de su presa a lo

lejos. Entonces ambos, afuera de las puertas del infierno, hacia la amplia anarquía del Caos, húmeda y oscura, volaron separados; y con poder (su poder era grandioso) volando sobre las aguas, (285) lo que encontraron, sólido o viscoso, como en el mar enfurecido, sacudido de arriba abajo, juntos se dirigieron, de cada lado bajando hacia la boca del Infierno; como cuando dos vientos polares, soplando adversamente sobre el mar de Cronia¹⁶, juntos movieron montañas de hielo, que paran el camino imaginado¹⁷ más allá de Petsora¹⁸, a las ricas costas de Catay¹⁹. La agregada tierra de la Muerte con su maza ceremonial aterradora, fría y seca, golpeaba como con un tridente; y fijada tan firme como Delos, flotando una vez²⁰; (295) el resto con su mirada rígida de Gorgona²¹ obligó a no moverse y con asfalto de fango, tan amplio como la puerta, se apresuraron a reunirse a la playa, a lo más hondo de las raíces del infierno, y la inmensa carretera elevada construyeron: un puente de longitud prodigiosa, sobre el profundo abismo espumeante con arcos, juntándose con la pared inamovible del mundo que ahora estaría sin defensa, dejado a la Muerte; desde ahí un amplio camino liso, fácil, inofensivo hasta el infierno. (306) Así que si se pueden comparar las cosas grandes con las pequeñas, Jerjes²² obtuvo su libertad del yugo de Grecia, vino al mar desde su Palacio

¹⁶ Mar de Cronia (Cronian Sea): Océano Ártico (Milton, Mentor, 276)

¹⁷ El pasaje del noreste, el objetivo no descubierto de tantos exploradores del Renacimiento. (ibídem)

¹⁸ El libro del autor: "Historia de Moscovia", lo identifica como un "río no conocido, que mantiene su curso a través de Siberia, tan lejos, que los confines de Rusia no conocen, corría hacia el mar a 72 desembocaduras, lleno de hielo". (ibídem)

¹⁹ Mongoles, distinguidos de los chinos como más del norte. (ibídem) (la traducción es mía)

²⁰ "Isla donde se refugió Latona, perseguida por los celos de Juno, y que anduvo flotante sobre las aguas hasta que aquella dio a luz a Apolo y Diana". (Milton, Porrúa, 202)

²¹ "aterradora" (Milton, Mentor, 276). Gorgona Medusa.

²² "Jerjes: quien al suceder al trono de Persia (486 A.C.), consideró necesario continuar con la tradición de su padre Darío en preparar una expedición punitiva contra Grecia. Heródoto menciona como el emperador ordenó a las olas ser azotadas cuando quebrantaron su puente de barcos." (Milton, Mentor, 276)

Memnoniano en Susa²³, y tendió un puente sobre Helesponto²⁴, para darse paso, y unió Europa con Asia, y azotó con muchos golpes las olas enfurecidas.

(312) Ahora habían traído este trabajo con magnífico arte, una cumbre de rocas colgante, sobre el perplejo abismo, siguiendo el camino de Satanás, al mismísimo lugar donde él había descendido de su vuelo y aterrizó a salvo de todo el Caos al árido exterior del mundo alrededor. Con pernos y cadenas de diamante que aseguraron muy bien, muy duraderos y bien asegurados; (320) y ahora en tan pequeño espacio conocieron los confines del Cielo empíreo y este mundo, y sobre el lado izquierdo el infierno, a una distancia difícil de alcanzar; tres caminos diferentes a la vista conducían a cada uno de estos lugares. Y ahora habían divisado su camino a la Tierra, tendiendo primero al Paraíso, cuando contemplaron a Satanás, en la forma de un ángel luminoso, conduciendo entre el Centauro y el Escorpión su Cenit, mientras el Sol se elevó en Aries; (330) llegó disfrazado, pero sus hijos queridos pronto identificaron a su padre, aunque disfrazado. Él, después de haber seducido a Eva, se escabulló hacia el bosque haciendo caso omiso, y cambiando de forma observó a continuación, vio cómo su astuto acto por Eva, aunque involuntariamente, era secundado por su esposo – vio su vergüenza por lo que buscaban cubrirse en vano; pero, cuando vio descender al Hijo de Dios para juzgarlos, huyó aterrado, no con la esperanza de escapar, pero evitar el presente, temiendo, culpable, lo que su ira (340) podría causar; pasado eso, regresó en la noche, y, escuchando a la desventurada pareja, donde se encontraban sentados, en su triste discurso y múltiples lamentos, de ahí que supiera su propia condena, la cual no comprendió

²³ Susa o Shushan: "es una antigua ciudad de los imperios Elamita, Persa y Parto, situada a unos 240 km al este del río Tigris, en el sudoeste del actual Irán". [https://www.ecured.cu/Susa_\(Ir%C3%A1n\)](https://www.ecured.cu/Susa_(Ir%C3%A1n))

²⁴ "Entre el mar de Mármara y el mar Egeo, y entre Asia y Europa, se encuentra un antiguo valle fluvial de unos seis kilómetros de anchura y cincuenta metros de profundidad. Es el Helesponto o mar de Hele, nombre que dieron los griegos al lugar donde se ahogó la hija del rey Atamante, hijo del dios del Viento". <https://cronicasdelhelesponto.wordpress.com/acerca-de/>

inmediatamente, pero sí a futuro. Con júbilo y cargado de noticias regresó al Infierno, y al borde del Caos, al pie de su nuevo y maravilloso puente, sin esperarlo encontró a quienes lo venían a encontrar, su descendencia querida. (350) Hubo mucho júbilo en su encuentro, y a la vista de ese extraordinario puente su regocijo aumentó. Contempló por mucho tiempo, hasta que el Pecado, su hermosa y encantadora hija, rompió el silencio:

“¡Oh Padre! Estas son tus magníficas hazañas, (355) tus trofeos, que ves no como los tuyos propios, tú eres su autor y arquitecto principal. Porque yo, tan pronto como adiviné mi corazón, que por una armonía secreta aún se mueve con el tuyo, se unió en dulce conexión, que tú en la Tierra has prosperado, que tu mirada ahora también lo prueba, pero de inmediato sentí, aunque distante de ti, mundos en medio, aun así sentí que debía seguirte con éste tu hijo; tan fatal consecuencia nos une a los tres, el Infierno no podía mantenernos en sus confines (365), ni este golfo oscuro intransitable podía detenernos de seguir tu ilustre camino. Tú has conseguido nuestra libertad, confinados dentro de las puertas del Infierno hasta ahora, tú nos empoderaste para fortificar hasta aquí, y poner sobre este abismo oscuro este puente portentoso. Tuyo ahora es todo este Mundo; tu virtud se ha ganado lo que tus manos no han construido; tu sabiduría ha ganado, con ventaja, lo que la guerra ha perdido, y completamente has vengado nuestra derrota en el Cielo. (375) Aquí has de reinar como un monarca, allá no fue así; allá déjalo dominar como vencedor, como la batalla lo ha declarado, de este nuevo Mundo retirado, alienado de su propio juicio, y a partir de hoy la monarquía contigo divide todas las cosas, (380) separadas por los límites empíreos, suya la cuadratura y tuyo el Mundo orbicular, o que intente ponerte a prueba, ahora que eres más peligroso a su trono.”

A quien alegremente le contestó el Príncipe del Mal: "Hermosa hija, y tú, tanto mi hijo como nieto, gran prueba ahora han dado de ser la raza de Satanás (porque me enorgullezco del nombre antagonista del Poderoso Rey del Cielo), ampliamente merecen mi elogio, de todo el Imperio Infernal, que tan cercano a la puerta del Cielo, triunfante me han recibido con un acto triunfal (390), el mío con este trabajo glorioso, y he hecho del Infierno y este mundo un solo reino, de vía fácil. Por lo tanto, mientras desciendo a través de las tinieblas, en su camino con facilidad, hacia mis Potestades asociadas, que ellos se enteren de estos triunfos y nos regocijemos juntos, ustedes dos en este camino, entre esas orbes numerosas, todas tuyas, desciendan directo al Paraíso; ahí habiten, y reinen en la dicha; ya ahí, ejerzan su dominio en la Tierra y en el aire (400), especialmente en el Hombre, declarado el único amo de todos, primero asegúrense de hacerlo su esclavo, y finalmente mátenlo. Los envío como mis suplentes, y sean plenipotenciarios en la Tierra, de poder incomparable proveniente de mí. Con energía conjunta ahora depende de mí este nuevo reino, a través del Pecado a la Muerte puesta al descubierto por mi proeza. Si su poder conjunto prevalece, los asuntos del Infierno no temerán ningún detrimento; vayan y sean fuertes."

Dicho esto los despidió; con velocidad (410) mantuvieron su curso a través de las constelaciones más espesas, esparciendo su veneno; las estrellas marchitas parecían pálidas, y los planetas atacados, sufrieron un eclipse real. Satanás descendió por el otro camino a la puerta del Infierno; en cada lado separado por el puente exclamó el Caos, y con una oleada de rebote atacó los barrotes que despreciaron su indignación. Por la puerta, abierta de par en par y sin vigilancia, pasó Satanás, y todo lo encontró desolado (420), ya que aquellos que debían estar sentados ahí habían dejado su puesto, y volaron al Mundo superior; el resto estaban tierra adentro retirados por las paredes del Pandemonio, ciudad y trono orgulloso de

Lucifer, llamado así en alusión a la estrella brillante con la que comparaban a Satanás. Ahí las legiones mantenían la guardia, mientras que los grandes se sentaban en consejo, atentos a cualquier cosa que pudiera interceptar a su emperador enviado; así al partir les ordenó, y ellos obedecieron (430). Como el tártaro²⁵ escapó de su enemigo ruso, por Astracán²⁶, sobre las planicies nevadas se retira, o el bactriano Sofi²⁷, de los cuernos de la medialuna turca²⁸, deja todo devastado más allá del reino de Aladule²⁹ al retirarse a Tauris o Casbín³⁰: así que estos, el ejército recién desterrado del Cielo, dejó desierto a lo más lejano del Infierno por muchas leguas oscuras, reducida en cuidadosa vigilancia alrededor de su metrópoli, y ahora esperando cada hora a su gran Aventurero (440) de la búsqueda de mundos lejanos; él atravesó por en medio sin ser notado, pasó en la apariencia de ángel plebeyo militante del más bajo orden, y desde la puerta de la entrada Plutónica, invisible ascendió a su alto trono, el cual, con la textura más rica de una vestidura esparcida, en la cima más alta se colocó con real esplendor. Se sentó por un momento, y miró a su alrededor, sin ser visto. Finalmente, como por una nube, su radiante cabeza y su forma de estrella brillante apareció, o más brillante, (450) vestido en la que fuera su gloria tolerada que le dejó su caída, o más bien un falso brillo. Todos quedaron sorprendidos ante el repentino resplandor, la infernal multitud volteó a verlo, y admiraron a quien deseaban, su poderoso líder había regresado; fue aclamado con fuerza: rápidamente se acercaron los grandes consejeros, se levantaron de su

²⁵ **Tártaro**: estos invasores del este central de Asia, invadieron partes de Asia y Europa para el liderazgo Mongol en el siglo trece, y continuaron causando problemas a casi todo Rusia y Siberia (...) (Milton, *El Paraíso Perdido*, Mentor, p 104) (la traducción es mía).

²⁶ **Astracán**: en la boca del Volga (Rusia). (ibídem, p 280).

²⁷ **Bactriano**: Persa. El **Sofi**: era el gobernante de Persia. (ibídem).

²⁸ **Cuernos**: las dos alas de un ejército, así como las puntas del "crescente" o media-luna de la insignia turca. (ibídem).

²⁹ **El reino de Aladule**: Armenia (nombrada tras el rey Aladule, reconocido por su fuerte resistencia contra los turcos).

³⁰ **Tauris o Casbín**: ciudades persas.

siniestro consejo³¹ y con lo que parecía júbilo se acercaron para felicitarlo, quien los silenció con su mano, y con estas palabras ganó su atención: (459)

“Tronos, Dominaciones, Principados, Virtudes, Potestades: pues poseen tal título, no sólo en derecho, los llamo y los declaro ahora, al regresar con éxito más allá de la esperanza, liderarlos triunfantes de ahora en adelante, afuera de este abominable abismo infernal, maldito, la casa del sufrimiento, y calabozo de nuestro tirano: ahora posean, como amos, un Mundo espacioso, un poco inferior a nuestro Cielo natal, que por mi dura aventura con gran peligro he conseguido. Sería largo de contar lo que he hecho, lo que he sufrido, (470) con cuánto dolor he viajado por la irreal, vasta Profundidad sin límites de terrible confusión, sobre el cual el Pecado y la Muerte pavimentaron un amplio camino, para facilitar la gloriosa marcha de ustedes; pero yo me esforcé en mi extraño camino, forzado a caminar por el abismo ingobernable, hundido en la cuna no original de la Noche y el feroz Caos, que celosos de sus secretos, ferozmente se oponían a mi extraño viaje, protestando con clamoroso alboroto ante el destino supremo; (480) de ahí fue como encontré el recién creado Mundo, predicha con larga fama en el Cielo, una maravillosa estructura, de absoluta perfección; y ahí el Hombre colocado en un paraíso, era feliz por nuestro exilio. A él he seducido de su creador por medio del engaño, y para incrementar más su asombro, con una manzana; Él, acto seguido se ofendió (digno de que se rían) ha cedido a su amado Hombre y a su Mundo al Pecado y la Muerte como presa (490), así como a nosotros, sin riesgo, esfuerzo o alarma, para extendernos y habitarlo, y reinar sobre el Hombre, como él hubiera reinado sobre todo. Cierto es, que Dios a mí también me ha juzgado; o más bien a mí no, sino a la bestia, a la

³¹ **Divan:** consejo. “continuando con la comparación turca – consejo de estado”. (Milton, *Paradise Lost*, Mentor, p 280).

Serpiente, en cuya forma engañé al Hombre. Lo que a mí me pertenece es la enemistad, la que él pondrá entre la humanidad y yo: yo seré quien magulle sus talones; su descendencia – que aún no se dispone cuando- magullará mi cabeza: ¿quién no compraría un mundo con golpes o con dolor más severo? (500) Ustedes tienen el informe de mi desempeño; ¿qué queda? Mas levántense dioses y entren ahora en completa dicha”.

Habiendo dicho esto, aguardó un momento, esperando su aclamación unánime y fuertes aplausos para llenar su oído, cuando, al contrario, escucha por todos lados, de innumerables lenguas, un sombrío siseo general, el sonido del desprecio público; se asombró, pero no tuvo mucho tiempo, se asombró de sí mismo aún más (510); su cara demacrada sintió que se afilaba y se adelgazaba, sus brazos se pegaron a sus costillas, sus piernas se entrelazaron, hasta que tropezó y cayó, como una monstruosa serpiente sobre su vientre, estaba postrado, luchando, pero en vano; un poder mayor reinaba sobre él, castigándolo en la forma en la cual pecó, de acuerdo a su juicio final: habría hablado, pero regresaba siseo por siseo con la lengua bífida a otra lengua bífida; ya que ahora todos habían sido transformados de igual manera, todos en serpientes, (520) como cómplices de su audaz amotinamiento: espantoso fue el alboroto del siseo por el salón, una multitud con monstruos complicados, cabeza y cola, escorpión, y áspid, la anfisbena³² funesta, la cornuda cerata, la hidra, la sombría elope, y la dipsas³³ (no pululaban tan densamente la tierra³⁴, salpicadas con la sangre de Gorgona, o en la isla de Ofiusa³⁵), aun así permanecía en medio como el mayor,

³² Anfisbena: (del griego: “que va a ambos lados”) es una serpiente fabulosa capaz de ir hacia adelante y hacia atrás porque tenía una cabeza en cada extremo. (Milton. *Paradise Lost*. Mentor. P 282) (la traducción es mía).

³³ Todas son serpientes. La hidra, como su nombre lo indica es una serpiente de agua. La Dipsas (del griego) se le conoce como la “serpiente de la sed” por las consecuencias mortales de su mordida. (Milton, Mentor, p 282-283).

³⁴ La tierra: de Libia, en África.

³⁵ Ofiusa (“abundante en serpientes”) nombre griego de una de las islas cerca de Menorca. (ibídem)

ahora como un dragón, más grande que el pitón que el Sol engendró en el valle Pitón sobre el fango (530); y mantenía su poder, no menos, por encima de todos; todos le siguieron, saliendo al campo abierto, donde aún estaban todos en aplastante derrota tras la rebelión, caídos del cielo, se mantuvieron en su puesto o en formación, sublime con expectativas de ver a su glorioso líder que salía triunfante; miraron, pero una vista distinta –una multitud de serpientes horribles; el terror se apoderó de ellos, y con horrorosa compasión (540), ya que lo que veían también lo sentían en ellos transformando; sus brazos cayeron, cayeron tanto la lanza como el escudo; cayeron tan rápido, y el alarmante siseo renovado, y la forma funesta contraída por contagio, como un castigo por su crimen. El aplauso que tenían intencionado para él se convirtió en un estallido de siseos, el triunfo se transformó en vergüenza en ellos mismos desde sus propias bocas. Había una arboleda cercana, brotaba junto con el cambio de ellos, la voluntad de quien reina en el Cielo, para agravar su castigo, los árboles estaban cargados con un fruto hermoso, como aquel que crecía en el Paraíso, la carnada que usó Satanás con la que tentó a Eva. En esa extraña perspectiva fijaron sus fervientes ojos, imaginando que por un árbol prohibido una multitud ahora se ha levantado, para crearles más aflicción o vergüenza, aun así, abrasados por una sed ardiente y una voraz hambre, aunque fueron enviados para engañarlos, no podían abstenerse, se rodaron en montones y se treparon a los árboles, se enroscaron más tupidos que los rizos serpentinos que enrizaban la cabellera de Megara. (560) Con voracidad arrancaron la hermosa fruta para verla, como aquella que crecía cerca de ese lago de asfalto³⁶ donde Sodoma ardió en llamas; esto fue aún más engañoso, no al tacto, sino fueron engañados al probarlo; ellos, ingenuamente creían que podían calmar su apetito con el gusto, en lugar de fruta masticaban cenizas amargas, a lo cual

³⁶ Bituminous lake, en mi traducción "lago de asfalto" en realidad Milton hace referencia a "el Mar Muerto".

su ofendido paladar rechazó con ruidos salpicados; repetidas veces intentaron, aguantando el hambre y la sed; como frecuentemente drogados, con detestable repugnancia retorcían sus mandíbulas llenas con hollín y cenizas (570). Varias veces cayeron en la misma ilusión, no como el Hombre sobre quien triunfaron una vez. Así pues se encontraron fastidiados, agotados del hambre, siseaban largo y sin cesar, hasta que recobraron su figura perdida, y se les permitió continuar- Anualmente se les impone algún día, someterse a este humillante ritual cierto número de días, para frustrar su orgullo y alegría del Hombre que fue seducido. Sin embargo, dispersaron la tradición entre los paganos sobre sus hazañas, y la legendaria serpiente (580), a quien llamaron Ofión³⁷, que con Eurínome³⁸ (quizá la Eva que ampliamente traspasó los límites), quien primero reinó el alto Olimpo, y desde allí empujada por Saturno y Ops³⁹, antes de que naciera Júpiter Dicteo⁴⁰.

Mientras tanto en el Paraíso, la pareja infernal llegó muy pronto, el Pecado, ahí con el poder, antes una vez real, ahora en cuerpo, y vivía como un habitante común. Detrás de ella la Muerte, juntos siguiendo paso a paso, sin montar aun su pálido caballo; a lo cual el Pecado dijo: (590)

“Segunda nacida de Satanás, la Muerte, vencedora total, ¿qué piensas tú de nuestro imperio ahora, aunque ganado con arduo trabajo, no podría ser mejor que estar inerte en el oscuro umbral del Infierno y sentarse a vigilar, sin ser nombrada ni temida, y tú misma media muerta de hambre?”

³⁷ Ofión: “La Serpiente” titán, que fue forzada a que Olimpo se rindiera ante Cronos (Saturno). (Milton, *Paradise Lost*, Mentor, p 284) (La traducción es mía).

³⁸ Eurínome: su nombre griego es inmediatamente traducido. (íbidem)

³⁹ Ops: diosa de la fertilidad, hecha esposa de Saturno por los romanos. (íbidem.)

A lo que el monstruo nacido del Pecado prontamente contestó: "A mí, que languidezco con hambre eterna, es igual el Infierno, o el Paraíso, o el Cielo, mejor ahí donde encontraré más presas: que aquí, aunque numerosas (600), parece muy poco como para atiborrar de comida este estómago, este enorme cuerpo con la piel colgante⁴¹".

A quien la Madre incestuosa le contestó: "Tú, entonces, con estas hierbas y frutas y flores, aliméntate primero; y luego con cada bestia, pez y ave, no bocados caseros; y cualquier cosa que la guadaña del Tiempo haya podado devóralo sin piedad, hasta que yo, viviendo entre los hombres, en sus pensamientos, sus miradas, sus palabras, y acciones, los infecte a todos, y sazónalo a él como tu última y más dulce presa".

Tras haber dicho esto, ambos tomaron diferentes caminos (610), ambos para destruir, o hacer mortales a todas las especies, y para vencer y destruir tarde que temprano; y al ver esto Dios, desde su asiento trascendental, entre los Santos, a esas brillantes Órdenes pronunció lo siguiente:

"Vean con qué vehemencia estos perros del Infierno avanzan a desperdiciar y hacer estragos en aquel Mundo, que tan hermoso y bien creé, y había mantenido aún en ese estado, de no haber sido por la locura del hombre que habría dejado entrar estas furias devastadoras (620), quienes me imputan falta de razón (eso cree el Príncipe del Infierno y sus partidarios), que con tanta facilidad les permita entrar y poseer un lugar tan celestial, y tolerándolos, pareciera complacer a mis despreciables enemigos, que se ríen, como si transformado con un arranque de cólera hubiera renunciado a todo por ellos, cediendo al azar a su mal gobierno, y sin que ellos sepan que yo los llamé y los traje hasta aquí, mis sabuesos del infierno, para

⁴¹ "unhidebound": piel floja o colgante por el hambre. (famélico) (Milton, Mentor, p. 285).

lamer la suciedad y basura (630) que la mancha del pecado contaminante del Hombre ha derramado sobre lo que era puro; hasta que, llenos y atracados en comida, casi a reventar, con lo que se habían sorbido y saciado de los desperdicios, de un golpe de tu brazo victorioso, bien querido Hijo, tanto el Pecado como la Muerte, y la enorme tumba, finalmente sean arrojados a través del Caos, obstruyan la boca del Infierno para siempre, y selle sus voraces mandíbulas. Luego el Cielo y la tierra, renovadas, se volverán puras por medio de la santidad sin recibir mancha alguna: hasta entonces la maldición pronunciada en ambos les precede". (640)

Concluyó y la audiencia angelical fuertemente cantó Aleluya, como el sonido de los mares, por medio de la multitud que cantaba: "Justos son tus modos, justos son tus decretos en todas tus obras; ¿quién te puede menospreciar? Luego, al Hijo, destinado a restaurar la Humanidad, por medio de quien el nuevo Cielo y la Tierra se levantará en los tiempos por venir, o del Cielo descender". Tal era su canto, mientras el Creador, llamando al frente por su nombre a sus poderosos ángeles, les dio varios cargos (650), clasificados de la mejor manera con los asuntos actuales. Primero el Sol tenía la orden de moverse y brillar, de tal manera que afectara la Tierra con frío y calor apenas tolerables, y del norte llamar al invierno decrepito, y del sur traer el calor del solsticio de verano. A la pálida luna le prescribieron su tarea; a los otros cinco sus movimientos y aspectos planetarios, en sextil, cuadrado, trino y opuesto, de efectos nocivos (660), y desfavorables cuando se unen en sínodo; y les enseñó a las estrellas cuando colmar su influencia maligna, las cuales, con el alba y el ocaso del Sol resultarían tempestuosas. A los vientos les asignan sus esquinas, cuando soplar con fuerza para confundir al mar, el aire y la costa; al trueno cuando retumbar con terror a través del cielo obscuro y aéreo. Algunos dicen que les ordenó a sus ángeles que inclinaran los polos

de la Tierra dos veces diez grados y más desde el eje del Sol; (670) ellos empujaron con trabajo de manera oblicua el centro del Globo⁴²: algunos dicen que el Sol fue obligado a tirar las riendas del camino del equinoccio como una anchura distante a Tauro con siete Hermanas Atlánticas⁴³ y los gemelos Espartanos hasta el Trópico de Cáncer, y de ahí bajar hasta Leo, y Virgo y Libra, tan profundo como Capricornio, para traer el cambio de las estaciones de cada clima: si no la primavera habría sonreído perpetuamente sobre la Tierra con sus flores primaverales, igual en los días y en las noches(680), excepto en aquellos más allá de los círculos polares; para ellos el Sol habría brillado sin anochecer, mientras que el bajo Sol, para recompensar su distancia, a su vista habría rodeado el horizonte fijo, sin que conocieran el Este o el Oeste, que habría prohibido la nieve desde la fría Estotilandia⁴⁴, y al sur más allá de Magallanes. Al ser probada aquella fruta, el Sol, como un banquete de Tiestes⁴⁵, giró su curso; de otra forma (690) ¿el mundo inhabitado cómo habría, sin pecado, más que ahora, evitado el frío y el calor? Estos cambios en los cielos, aunque lentos, produjeron cambios similares en el mar y en la tierra –explosión sideral, vapor y neblina, y exhalación caliente, corrupta y pestilente. Ahora desde el norte de Norumbega⁴⁶, y la costa de Samoyeda⁴⁷, reventando su calabozo de latón, armado con hielo, y nieve y granizo, y tormentosas ráfagas y rachas de viento, Bóreas y Cecias, Argestes y Trascias⁴⁸ rasgaron los bosques, (700) y voltearon los mares, con estallidos adversos los vuelca Noto del sur y Afer, con estruendosas nubes negras de la Sierra Leona; desbaratado por estos, tan fieros como la ráfaga de Levante

⁴² El centro del Globo: la Tierra (íbidem, p 287)

⁴³ Las siete Hermanas Atlánticas: Las Pléyades. (íbidem).

⁴⁴ Estotilandia: una isla lejos de El Labrador, de acuerdo a los mapas mercantiles. (íbidem)

⁴⁵ Banquete de Tiestes: Atreo asesinó a los hijos de su hermano Tiestes y se los sirvió a él como un banquete -una transgresión de la cual el Sol apartó su cara y regresó su curso por un día. (íbidem)

⁴⁶ Norumbega: más o menos el área de Nueva Inglaterra.

⁴⁷ Samoeda: al noroeste de Rusia cerca del río Ob. (Milton's History of Muscovia) (íbidem).

⁴⁸ Todos vientos del sur.

y los vientos de Poniente, Euro y Céfiro, con sus ruidosos laterales, Siroco y Lebeche⁴⁹. (706)

Así comenzó el ultraje de las cosas sin vida; pero primero la Discordia, hija del Pecado, junto con la Muerte irracional fueron introducidas a través de la fiera antipatía: entonces comenzaron la guerra, la bestia con la bestia y las aves con las aves, pez con pez; a pastar la hierba y devorarse unos a otros; tampoco se quedó admirado del hombre, sino huyó de él; o con semblante en la tierra desalentado lo miraban al pasar. Estas eran las miserias externas que Adán ya veía en parte, aunque escondido desde la más triste sombra, abandonado en su pena, pero se sentía peor por dentro. Y, en un mar de atormentada pasión, buscó quitarse esa carga lamentándose tristemente. (714)

“¡Qué miserable soy ahora cuando fui feliz! ¿Acaso éste es el fin del tan glorioso nuevo mundo? Ya es tarde para mí encontrar la gloria de esa gloria, me he vuelto maldecido cuando era bendito. ¡Escóndanme del rostro de Dios, que antes contemplarlo era mi máxima felicidad! Aunque si bien aquí terminaría la miseria, la merezco y la soportaré, pero esto no servirá: todo lo que coma o beba, o engendre, se volverá maldito. La voz que alguna vez fue escuchada con deleite: “¡crece y multiplícate!” Ahora solo he de escuchar de la Muerte, porque ¿qué puedo incrementar o multiplicar sino las maldiciones en mi cabeza? ¿Quién, de todas las eras que me sucedan, pero sintiendo la maldad en él y que traído por medio de mí, maldecirá mi nombre? ¡Funesto destino de nuestro ancestro impuro! Esto hemos de agradecerle a Adán. Pero su agradecimiento será la abominación, así que, además de esperar el mío, todo lo que de mi provenga, refluirá y repercutirá con fuerza sobre mí; en mí como su centro natural, apuntará con fuerza, aunque en su lugar. ¡Oh, momentos fugaces del paraíso, comprados a un alto costo con aflicción que perdura! ¿Acaso te solicité, mi Creador,

⁴⁹ Siroco y Lebeche: nombres italianos para los vientos del sureste y del suroeste.

que del barro me hicieras hombre? ¿Te solicité que me ascendieras de la obscuridad, o que me pusieras en éste exquisito jardín? Como mi voluntad no estaba acorde con mi ser, sería justo y equitativo reducirme a polvo; deseoso de resignarme y devolver todo lo que recibí; incapaz de desenvolverme en tus términos tan duros, que debía de mantener el bien que no busqué. Al perder eso es ya bastante castigo. ¿Por qué has añadido el sentimiento de sufrimiento sin fin? Tu justicia me parece inexplicable (755); aunque, a decir verdad, es muy tarde para defenderme; de haberlo hecho antes me habría negado a esos términos fuera lo que fuera, cuando fueron propuestos. Tú los aceptaste; ¿disfrutarías lo bueno y repararías en las condiciones? Y aunque Dios te hizo sin tu consentimiento, ¿qué tal que tu hijo resultase desobediente, reprobado y replicara? “¿Por qué me engendraste? Yo no lo busqué.” ¿Admitirías su enojo hacia ti, con esa excusa soberbia? Aun cuando él no sea de tu elección sino necesidad natural engendrada. (765) Dios te hizo por su propia elección, y sólo para servirle; tu recompensa era su gracia; tu castigo es entonces justamente a su voluntad. Que así sea, me someto a su voluntad; su juicio es justo, que polvo soy y en polvo me convertiré. (770) ¡Bienvenida la hora cuando haya de llegar! ¿Por qué retrasar lo que su mano ha de ejecutar, aquel decreto fijado en éste día? ¿Por qué he de vivir más tiempo? ¿Por qué me burlan con la muerte y la alargan con dolor mortal interminable? ¡Cuán alegre encontraré mi sentencia mortal, y ser tierra insensible! ¡Cuán alegre yacerme como si estuviera en el regazo de mi madre! Ahí he de encontrar descanso y sueño asegurado. Su terrible voz ya no rugiría en mis oídos; no más miedo a lo peor para mí y mi descendencia me atormentaría con cruel esperanza. Aun así una duda me persigue todavía, para que no pueda morir; por miedo a que ése aliento de vida puro, el espíritu del Hombre que Dios inspiró, no pueda perecer con éste terrón corpóreo; entonces, en la tumba, (786) o en algún lugar sombrío. ¿Quién sabe si he de vivir una muerte viviente? ¡Qué pensamiento tan horrible si fuese verdad! Pero ¿por qué? No

fue sino el aliento de vida lo que pecó; ¿qué ha de morir sino lo que tuvo vida y pecó? El cuerpo propiamente no tuvo ninguno, entonces todo en mí debe morir: dejemos que esto apacigüe la duda, ya que el hombre no alcanza a comprender más. Porque aunque el Señor sea infinito, ¿también lo será su ira? Si así lo fuera, el Hombre no lo es, (795) sino está condenado a morir. ¿Cómo puede ejercer su ira sin fin sobre el Hombre, en cuya muerte debe terminar? ¿Puede hacer muerte sin fin? Eso sería una extraña contradicción, la cual para el mismo Dios es imposible de mantener, (800) como argumento de debilidad, no de poder. ¿Prolongará, solo por ira, lo finito a lo infinito, en el Hombre castigado, para satisfacer su rigor jamás satisfecho? Eso sería extender su sentencia más allá del polvo y las leyes de la Naturaleza, por las que se causa todo lo demás, de acuerdo con la recepción de su materia, no en la extensión de su propia esfera. Pero digamos que la muerte no es un golpe, como yo suponía, que priva los sentidos, sino miseria infinita de hoy en adelante, que siento que ya ha comenzado en mí, y fuera mí (812); y así duraría hasta la eternidad. ¡Pobre de mí! Ese miedo viene rugiendo nuevamente en mi cabeza indefensa con una revolución terrible. Tanto la muerte y yo nos encontramos como eternos y ambos nos incorporamos; no estoy solo. En mí toda la posteridad se encontrará maldita: ¡justo patrimonio he de dejarle a mis hijos! ¡Si tan solo pudiera gastármelo todo yo mismo y no dejarles nada! Estando desheredados, ¿Cómo me bendecirían! Mas no estando malditos. ¡Ah! ¿Por qué toda la humanidad, que es inocente, debe ser condenada por culpa de un solo hombre? Pero de mí ¿qué puede proceder, sino toda corrupción, ambas mente y voluntad depravadas, no sólo de hacer, sino de querer lo mismo que yo quiero? ¿Cómo pueden quedar absueltos a la vista de Dios? Ante él, tras todas las disputas, me siento forzado a absolver: todas mis evasiones y razonamientos en vano, (830) aunque a través de laberintos, me guían aún a mi propia convicción: primero y último en mí, sólo en mí, como la fuente de toda corrupción, ¡toda la culpa sale a la luz, así como la cólera!

¡Vano deseo! ¿Podrías soportar esa carga, (835) más pesada que soportar a la tierra, más pesado que todo el mundo, aunque dividido, con esa mala Mujer? Así que lo que tanto deseas, lo que tanto temes, destruye toda esperanza de refugio, y te vuelve miserable, (840) más allá de ejemplo pasado y futuro, a Satanás tanto en crimen como en juicio final. ¡Oh, conciencia! ¡En qué abismo de miedos y horrores me has llevado, del que no encuentro salida, hasta el fondo y más hundido!”

(845) Así se lamentó Adán en voz alta, en la noche quieta; no ahora, como antes de que el Hombre pecara, saludable y fresco, y suave pero con un aire negro que lo acompañaba, con humedad y una horrorosa penumbra; que en su consciencia malvada representaba todas las cosas con doble terror: en la tierra yacía estirado, en el piso frío; y seguido maldecía su creación. La Muerte, como suele ocurrir, fue acusada de su ejecución tardía, desde el día que fue denunciada su ofensa. “¿Por qué no nos acompaña la Muerte, dijo él, con un golpe (855) tres veces aceptable, para terminar conmigo? ¿Acaso fallará la Verdad para mantener su palabra, y la Justicia Divina no se apresurará a ser justa? Pero la Muerte no llega cuando se le llama. La Justicia Divina no repara en su lento andar con oraciones o llantos. (860) ¡Oh, bosques, fuentes, montes, valles y enramadas! Con otro eco tardío les enseñé a sus sombras a contestar, y a resonar a lo lejos con su canción.” –

(864) La triste Eva al verlo afligido, estando ella desolada desde donde se encontraba sentada, se le acercó e intentó calmar su fiera pasión con suaves palabras, pero él la rechazó con una dura mirada: “¡Fuera de mi vista, Serpiente! Ese nombre es el que mejor te queda, al ser su aliada, al ser tú misma tan falsa y odiosa; solo se requiere que tu forma sea como la de la serpiente, y color serpentino, para que puedan probar tu fraude interno; para prevenir a todas las criaturas de ti de ahora en adelante, ¡para que tu forma celestial no pretenda ser una

mentira infernal, y los engaños! Si no hubiese sido por ti seguiría siendo feliz, de no ser por tu orgullo y tu vanidad errante, cuando era menos seguro rechazaste mi advertencia, y me despreciaste como algo en lo que no podías confiar; anhelando ser vista, aunque por el mismo Diablo, arrogante y difícil de alcanzar, pero al encontrarte con la serpiente, fuiste engañada y seducida; tú por ella y yo por ti, por haber confiado que te apartaras de mi lado. Te creía sabia, constante, madura, a prueba de cualquier ataque; y no entendía que todo era una apariencia en lugar de virtud sólida; (885) una costilla torcida por naturaleza, doblada, como ahora apareces, más hacia la parte siniestra, de mí sacada. Estaría bien si la hubiese arrojado, al encontrarse justo como sobrante en mí. ¡Oh! ¿Por qué Dios, sabio creador, que pobló el cielo con Espíritus masculinos, creó al final esta novedad en la tierra, éste bello defecto de la naturaleza, y no llenó al mundo inmediatamente sólo con hombres, como ángeles, sin femenino? ¿O cómo no encontró otra manera de crear a la Humanidad? Este daño no habría ocurrido, y mucho más habrá de suceder; innumerables disturbios en la tierra a través de engaños femeninos, y estrechamente de este sexo: ya que él nunca encontrará una pareja adecuada, sino aquella que le traiga desgracia o error (900); o a la que más desee rara vez conseguirá por la corrupción de ella, pero le será ganada por alguien muy inferior; o si ella lo ama será negado el consentimiento por los padres. O encontrará muy tarde a su opción de pareja que le hiciera más feliz, ya que esté unido en matrimonio a su adversario, su odio o vergüenza, cuya infinita calamidad causará a la humanidad, y destruirá la paz en el hogar.

(909) No dijo más y le dio la espalda a Eva, pero ella, quien no sentía tal rechazo, con lágrimas que no dejaban de fluir y sus trenzas desordenadas, se rindió a sus pies humildemente, y abrazándolos, pidió su paz, y procedió en su lamento:

(914) “¡No me abandones Adán! Que el Cielo es testigo de mi amor sincero y la reverencia que en mi corazón te tengo, y que sin querer te he ofendido, ¡tristemente fui engañada! Como tu suplicante, te ruego, y abrazada a tus rodillas, no me prives de vivir de tu mirada, tu ayuda, (920) tu consejo, en esta aflicción extrema, mi única fuerza, quédate a mi lado. Si me abandonas, ¿adónde iré y subsistiré? Mientras aún vivamos, quizá apenas una breve hora, que entre los dos haya paz; ambos unidos, (925) como unidos en los agravios, una enemistad contra un enemigo por medio del juicio final que se nos ha asignado, esa cruel Serpiente. No ejerzas tu odio sobre mí por esta pena acaecida en nosotros; en mí ya perdida, ¡yo soy más miserable que tú! (930) Ambos hemos pecado, pero tú solo contra Dios; yo contra Dios y contra ti; y he de regresar al lugar del juicio y con mi llanto importunar el Cielo; que toda la sentencia, de tu cabeza sea removida, pueda iluminar en mí, soy tu única causa de toda ésta aflicción (935); ¡a mí, sólo a mí, el justo objeto de su ira!

Terminó en llanto y su humilde estado lamentable estaba inmovible hasta encontrar la paz de su reconocida y lamentada falta en la conmiseración de Adán. (940) Pronto su corazón se ablandó hacia ella, la que recientemente había sido su vida y único regocijo, se encontraba a sus pies sumisa en angustia; hermosa criatura buscando su reconciliación, su consejo y ayuda, a quien había disgustado. (945) Como alguien desarmado, perdió su ira, y entonces, con palabras apacibles, pronto la levantó:

“Imprudente y demasiado deseosa, tanto antes como ahora, de lo que no conoces, y deseas el castigo sólo sobre ti, desafortunadamente. (950) Soporta el tuyo primero, incapaz de sostener toda su ira, de quien apenas sientes una mínima parte, y mi descontento apenas toleras. Si las oraciones pudieran alterar los altos decretos, yo me apresuraría a ese lugar antes que tú, y me haría escuchar con voz más fuerte, (955) que en mi cabeza todo recaiga; que tu

fragilidad y sexo débil sean perdonados, comprometido a mí, y por mí expuesto. Pero levántate, no discutamos más, ni nos culpemos uno al otro, ya culpados bastante en otra parte; mas procuremos, (960) en el oficio del amor, cómo aligerar la carga uno al otro, en nuestra desgracia compartida. Desde este día la muerte anunciada, si algo veo es que no será repentina, sino a paso lento y funesto; una larga jornada agonizante, para aumentar nuestro dolor (965) y a nuestra descendencia que nos procede (¡tan desventurada descendencia!).”

A lo cual Eva, recuperando el ánimo, entonces replicó: “Adán, por un triste experimento ya sé cuán poco peso pueden encontrar en ti mis palabras, encontradas tan erróneas; de ahí que fueran encontradas tan desafortunadas en tan justo evento; (970) sin embargo, restablecidas por ti, tan vil como soy de encontrar nueva aceptación, con la esperanza de recuperar tu amor, la única satisfacción de mi corazón , en vida o muerte, de ti no he de esconder (975) cualesquiera pensamientos que en mi pecho intranquilo hayan surgido, que tienden al alivio de nuestros lamentos extremos o a finalizarlos, aunque severos y tristes, aún son tolerables, como en nuestros males, y de más fácil elección. Si lo que más nos preocupa es el cuidado de nuestra descendencia, (980) que ha de nacer con cierta desgracia, devorada por la muerte al final; y es triste ser la causa de la miseria de otros, nuestros propios hijos, y de nuestro vientre traer a este mundo maldito una raza lamentable, (985) que después de una vida desdichada habrá de ser el alimento de tan repugnante monstruo. En tu poder yace el prevenir la concepción de ese linaje no bendito, de un ser que aún no es concebido. Sin hijos estás, sin hijos quédate, para que el hambre de la Muerte (990) sea engañada, y que con nosotros dos se vea forzada a satisfacer su voraz apetito. Pero si tú lo juzgas severo y difícil, conversando, mirando, amando, absteniéndonos de los derechos del amor, dulces abrazos maritales; (995) y con el deseo de languidecer sin

esperanza, ante el objeto amado languideciendo con el mismo deseo; lo que sería una miseria y tormento menor que cualquier otro que temamos; entonces, liberémonos ambos y nuestra descendencia al mismo tiempo (1000) de lo que para ambos tememos, en resumen-busquemos la Muerte;- o de no encontrarla, entreguémonos con nuestras propias manos a ella. ¿Por qué permanecer más tiempo temblando de miedo, que no muestra otro final sino la muerte, y que tenemos el poder, (1005) y tenemos muchas opciones para escoger la muerte más corta, para destruir a la destrucción con destrucción?"

Aquí terminó Eva, o la vehemente desesperación interrumpió el resto; sus pensamientos habían albergado demasiado a la muerte, tanto que sus mejillas palidieron. (1010) Pero Adán, con tal consejo no se tambaleó, su mente atenta había elevado con trabajo sus pensamientos a mejores esperanzas. Entonces le contestó a Eva:

“Eva, tu desprecio por la vida y el placer pareciera significar en ti algo más sublime (1015) y excelente, que lo que tu mente contiene; pero la auto-destrucción ahí buscada, rechaza esa excelencia que tú piensas, e implica, no tu desdén, sino angustia y pesar por la pérdida de la vida y el placer que tanto amas. (1020) O si tú deseas la muerte, como último fin de la miseria, solo de pensarlo para evadir la pena pronunciada; no dudes que Dios ha armado más sabiamente su ira vengativa, y habrá de prevenirlo; temo más su ira que la muerte, (1025) así arrebatada, que no nos exentará del dolor que hemos de pagar como condena; en cambio tales actos de rebeldía provocarán en el Altísimo Señor que la muerte viva en nuestras vidas. Entonces busquemos una solución más segura, la cual creo que ya (1030) tengo una visión, me recuerda hacer caso de parte de nuestra sentencia, que nuestra descendencia habrá de magullar la cabeza de la Serpiente; ¡enmienda digna de compasión!

A menos que sea intencionado, de quien supongo, Satanás, nuestro gran enemigo; (1035) quien, en la forma de serpiente ha logrado engañarnos. ¡Aplastar su cabeza sería realmente nuestra venganza! La cual se perdería si nos procuramos la muerte nosotros mismos, o decidimos no tener hijos, como propones; con lo que nuestro enemigo se escaparía del castigo dispuesto, y nosotros (1040) en cambio, duplicaríamos el nuestro sobre nuestras cabezas. No se mencione más violencia contra nosotros mismos; y esta esterilidad premeditada que no nos quite cualquier esperanza, que saborea solo rencor y orgullo, impaciencia y pesar (1045) de la renuencia de Dios y su justo yugo puesto en nuestros cuellos. Recuerda con qué temperamento suave y misericordioso, tanto nos escuchó como nos juzgó, sin ira o injuria. Esperábamos una separación inmediata, que pensábamos (1050) sería nuestra muerte inmediata este día; cuando ¡he aquí el resultado! Para ti dolor en el parto, pronto recompensado con alegría, fruto de tu vientre. En mí la maldición inclinó su mirada al suelo, con trabajo he de ganarme (1055) mi pan. ¿Cuál es el daño? Llevar una vida de ocio habría sido peor; mi trabajo me dará sustento; y a menos que el frío o el calor nos dañen, su cuidado oportuno nos ha provisto sin buscarlo y sus manos nos han vestido sin merecerlo, apiadándose mientras nos sentenciaba. (1060) ¿Cuánto más se apiadará si le rezamos? Su oído estará abierto y su corazón se inclinará a compadecernos, y nos enseñará más allá con qué medios evitar las estaciones inclementes, ¡lluvia, hielo, granizo y nieve! Que ahora el cielo con distinta faz comienza a enseñarnos en esta montaña, mientras que los vientos soplan húmedos y cortantes, sacudiendo los elegantes rizos de estos hermosos árboles esparcidos; lo que nos hace buscar mejor refugio, un mejor calor para abrigar nuestros miembros entumidos, (1070) antes que la estrella diurna deje fría la noche, mientras nosotros, sus rayos recolectados y reflejados podamos fomentar con la materia seca; o por medio del choque de dos cuerpos, hasta reducir en polvo el aire y agotarlo en el fuego. Últimamente las nubes

simplemente, o empujadas por los vientos, salvajemente al golpearse, (1075) pierde el inclinado rayo, cuya flama frustrada, dirigida hacia abajo, ilumina la resinosa corteza del pino y el abeto; y envía con calor confortable a lo lejos, que podría ser provisto por el sol: dicho fuego sería usado y cualquier otra cosa que sea remedio o cura (1080) a los males que nuestras ofensas han traído. Él nos enseñará rezando, y rogando el perdón en Él, para que no temamos pasar esta vida sin comodidades, apoyada por él con muchas comodidades, hasta que terminemos en polvo, (1085) nuestro descanso final y hogar de origen. ¿Qué mejor cosa podemos hacer que reparar el lugar donde se nos juzgó? Caer prostrados en reverencia ante él, y ahí confesar humildemente nuestros pecados y pedir perdón con lágrimas (1090) regando el suelo, y con nuestros suspiros llenando el aire; enviado desde nuestros corazones arrepentidos, en señal de arrepentimiento sincero y humilde sumisión. Seguramente se aplacará y tornará de su molestia; en cuya mirada serena, (1095) cuando parecía más enojado y más severo. ¿Qué otra cosa sino favor, misericordia y piedad mostrada?

Así habló nuestro padre penitente, ni Eva sintió menos remordimiento. Ambos se dirigieron al lugar donde fueron juzgados, se postraron a sus pies frente a él reverentemente, (1100) y ambos confesaron sus pecados humildemente, y suplicaron el perdón; con lágrimas regaron el suelo y con sus suspiros llenaron el aire, enviados de sus corazones arrepentidos, en señal de arrepentimiento sincero, y humilde sumisión.

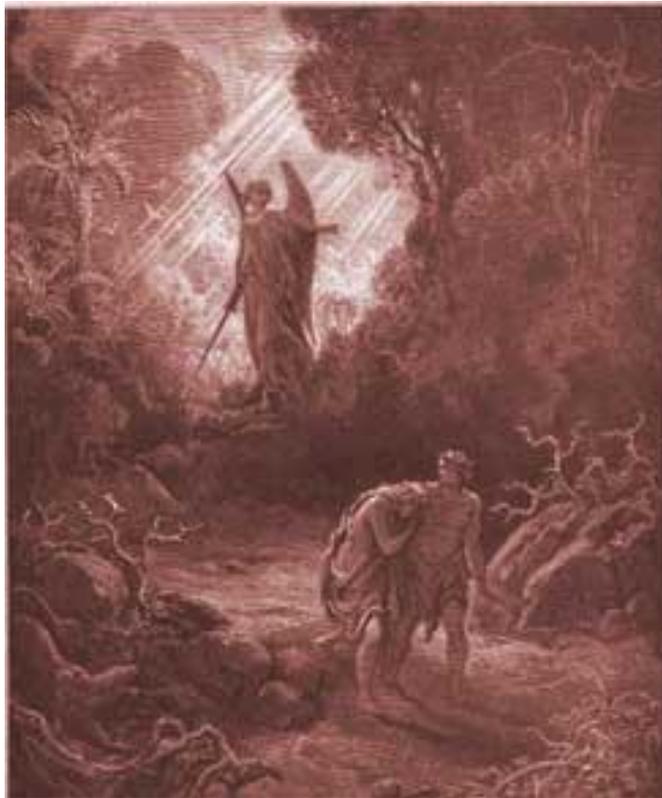


Imagen tomada de la red el 5 de enero de 2019.

Autor: Gustave Doré. Génesis 3: 23-24. 1866

Adán y Eva son desterrados del Paraíso por el arcángel Miguel.

<https://www.kingjamesbibleonline.org/Genesis-Chapter-3/>

BIBLIOGRAFÍA

- Boullosa, Carmen. *El libro de Eva*. Alfaguara. México, 2020. Impreso.
- Corns, Thomas, N. ed. *A New Companion to Milton*. Wiley Blackwell. 2015. Kindle
- Danielson, Dennis, ed. *The Cambridge Companion to Milton*. 2nd ed. Cambridge University Press. UK, 1999. Kindle.
- de BRUYN, JAN. "The Ideal Lady and the Rise of Feminism in Seventeenth-Century England." *Mosaic: A Journal for the Interdisciplinary Study of Literature*, vol. 17, no. 1, University of Manitoba, 1984, pp. 19–28, <http://www.jstor.org/stable/24777762>.
- Duran, Angelica, ed. *A Concise Companion to Milton*. Blackwell Publishing. USA. 2007. Impreso y Kindle.
- Duran, Angelica; Issa, Islam & Olson, Jonathan R. Eds. *Milton in Translation*. Oxford University Press. UK, 2017. Impreso.
- Flannagan, Roy. *John Milton. A Short Introduction*. Blackwell. UK, 2002. Impreso.
- Franklin, Ruth. *A Beowulf for our Moment*. The New Yorker. 2004.
<https://www.newyorker.com/magazine/2020/08/31/a-beowulf-for-our-moment>
(web, consultado en febrero de 2022)
- Kermode, Frank & Hollander, John eds. *The Oxford Anthology of English Literature Vol. I* Oxford University Press, USA, 1973. Pp 1205-1209, 1218, 1258-1361. Impreso.
- King James version. *The Holy Bible*. 1611. Web y PDF
<https://www.kingjamesbibleonline.org/Genesis>
- Lambert, Tim "Women in the 17th Century", <https://localhistories.org/women-in-the-17th-century/> Web, consultado noviembre de 2021.
- MacPhee, Kaitlyn. "Paradise Lost: Rampant Patriarchy on the Eve of the Fall."
http://plato.acadiau.ca/courses/engl/rcunningham/228306/Paper2Web/MacPhee/mac_phee_main.htm Web

- Milton, John. *Paradise Lost and other Poems. Newly Annotated and with a Biographical Introduction by Edward Le Comte*. Mentor. USA 1981. Impreso.
- Milton, John. Díaz Ycaza, Rafael, adap. *El Paraíso Perdido*. 2ª ed. Ariel Juvenil Ilustrada. Ecuador. 2018. Kindle.
- Milton, John. Pujals, Esteban, ed. *El Paraíso Perdido*. 11ª ed. Cátedra. España 2017. Impreso.
- Milton, John. Peñalosa, Joaquín Antonio, Prol. *El Paraíso Perdido*. 10ª ed. Porrúa, México, 2011. Impreso.
- Milton, John. *Paradise Lost*. Amazon Classics. Kindle.
- Murgia, Mario, Comp. *Las hondas regiones del infierno. Ensayos por los 400 años de John Milton*. Samsara editorial. México, 2009. Impreso.
- Murgia ,Mario "Translating Milton in(to) Latin America", en *Milton in Translation*. Duran,Angelica ed. 290
- Paris, Bernard J. *Heaven and its Discontents: Milton's Characters in Paradise Lost*. Transaction Publishers, USA, 2010. Pp 79-83. Impreso.
- Schwartz, Louis, ed. *The Cambridge Companion to Paradise Lost*. Cambridge University Press. USA 2014. Kindle.
- Schoenfeldt, Michael. "Obedience and Autonomy in Paradise Lost". In *A Companion to Milton*, edited by Thomas N. Corns. Pp 363-379. Blackwell Publishers. UK, 2001. Impreso.
- Schwartz, Regina M, "Milton on the Bible". In *A New Companion to Milton*. Wiley Blackwell. 2015. Pp 37-54. Kindle
- Whitesnow, Dan. *The Truth of the Paradise Lost..* 2017 Amazon Kindle Edition

[https://www.ecured.cu/Susa_\(Ir%C3%A1n\)](https://www.ecured.cu/Susa_(Ir%C3%A1n)) (Web, consultado el 20 de noviembre de 2018)

<https://cronicasdelhelesponto.wordpress.com/acerca-de/> (Web, consultado el 20 de noviembre de 2018)

Moga, Eduardo <https://www.letraslibres.com/mexico/libros/paraiso-perdido-john-milton> 31 de octubre de 2006.(Web, consultado en enero de 2019)

Zaro, Juan Jesús. 16 de junio de 2015 (web, consultado en enero de 2019)

https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio_15/16062015.htm

<https://interactive.unwomen.org/multimedia/timeline/womenunite/es/index.html#/18>

[40](#) (web, consultado en febrero 2022).

DICCIONARIOS

Butterfield, Jeremy, ed. *Collins, Diccionario español-inglés, inglés-español*. 6ª ed. Collins Harper Collins Publishers. Grijalbo. España. 2000. Impreso.

www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish

<https://www.etymonline.com>

www.merriam-webster.com

www.rae.es

Bibliografía sobre ángeles:

Aspra, Lucy. *Manual de ángeles*. 9ª ed. La Casa de los Ángeles. México, 2004. Impreso.

Raven Wolf, Silver. *Ángeles, compañeros mágicos*. 4ª ed. Quintana, Pilar trad. Editorial Tomo. México, 2005. Impreso.

Lista de Ilustraciones en orden de aparición:

1. Engraved portrait of Milton for the frontispiece of *The History of Britain* (1670). En: *The Cambridge Companion to Milton*. 2nd ed.
2. Las jerarquías celestiales. En: *Manual de ángeles*.
3. Adán y Eva son desterrados del Paraíso por el arcángel Miguel. De Gustave Doré.